

Glossário de termos ligados à Covid-19

**Glossaire des termes liés à la
Covid-19**

**Adriana Zavaglia
Renata Tonini Bastianello**

2020

Laboratório de Estudos da Tradução – LET

<http://let.fflch.usp.br/>

DOI: 10.11606/9786587621357

Glossário de termos ligados à Covid-19

**Glossaire des termes liés à la
Covid-19**

**Adriana Zavaglia
Renata Tonini Bastianello**

Laboratório de Estudos da Tradução – LET

<http://let.fflch.usp.br/>



São Paulo, 2020



Universidade de São Paulo

Reitor

Vahan Agopyan

Vice-Reitor

Antonio Carlos Hernandes



Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Diretor

Paulo Martins

Vice-Diretora

Ana Paula Torres Megiani

Catálogo na Publicação (CIP)
Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo
Maria Imaculada da Conceição – CRB-8/6409

Z39 Zavaglia, Adriana.
Glossário de termos ligados à Covid-2019 = Glossaire des termes liés à la Covid-19 [recurso eletrônico] / Adriana Zavaglia, Renata Tonini Bastianello. -- São Paulo : FFLCH/USP, 2020.
384 Kb ; PDF

Texto em português e francês

ISBN 978-65-87621-35-7
DOI 10.11606/9786587621357

1. Glossários. 2. COVID-19. I. Título. II. Bastianello, Renata Tonini. III. Laboratório de Estudos da Tradução (LET/USP).

CDD 616.9

Esta obra é de acesso aberto. É permitida a reprodução parcial ou total desta obra, desde que citada a fonte e autoria e respeitando a Licença Creative Commons indicada



Português-Francês
Portugais brésilien-Français

PREFÁCIO

Odair Luiz Nadin
Universidade Estadual Paulista – Unesp
Campus Araraquara

[...] el léxico es un conjunto abierto (de unidades léxicas) que depende de otro conjunto abierto (de hablantes) en otro conjunto abierto (todas las situaciones humanas reales y posibles). (BATTANER ARIAS; LÓPEZ FERRERO, 2019, p. 92¹).

Esses vários “conjuntos abertos” aos quais fazem referência as autoras são o objeto e o objetivo primeiros da obra que ora apresentamos. As “situações humanas reais e possíveis”, ou inicialmente inimagináveis (ao menos é como gostaríamos que fossem), fazem com que os membros de dada comunidade linguística (conjunto aberto de falantes), dentre as diferentes formas de sobrevivência que lhes são pertinentes, precisem buscar meios para desenvolver e/ou aperfeiçoar seus conhecimentos, denominá-los (conjunto aberto de unidades léxicas) e divulgá-los.

O momento histórico em que vivemos, iniciada a terceira década do terceiro milênio, trouxe-nos um desafio que para muitos de nós caracteriza-se como o maior de nossas vidas: a pandemia do novo coronavírus cuja enfermidade resultante da contaminação pelo vírus denomina-se *Covid-19*². A pandemia da Covid-19 é uma dessas situações humanas que, embora todos saibamos que sejam possíveis, no nosso (*in*)consciente coletivo buscamos não imaginar...

Todas as tragédias que podem acometer a humanidade, neste caso a pandemia da Covid-19, ao mesmo tempo que pode ceifar milhões de vidas, cria movimentos científicos mundiais no intento de entendê-las e buscar soluções para seu controle. Nesse movimento, surgem novos conceitos que necessitam ser denominados para que cientistas e não cientistas possam tanto dialogar em busca de respostas, bem como possam informar a população. Para denominar os novos conceitos, alguns não tão novos assim, como o caso do termo *virus* por exemplo, surgem palavras ou são acrescidos novos significados àquelas já existentes em todas as línguas, pois, as línguas e suas palavras são as vias de acesso ao conhecimento e à resolução dos problemas que nos rodeiam ou, como afirmam Battaner Arias e López Ferrero (2019, p. 292), “*Hay palabras que valen por una gran victoria y otras que reconocen derrotas*”.

¹ BATTANER ARIAS, Paz; LÓPEZ FERRERO, Carmen. **Introducción al Léxico, componente transversal de la lengua**. Madrid: Cátedra, 2019.

² O acrônimo Covid é formado pelas iniciais do termo em inglês **Corona Virus Disease** seguido do ano em que se registrou o primeiro caso – 2019.

Assim, a obra que temos a honra de apresentar – o **Glossário de termos ligados à Covid-19** – trata de palavras que denominam essas tais “situações humanas reais e possíveis”, que às vezes confundem-se com ou se assemelham a derrotas, como uma pandemia por exemplo, bem como aquelas que denominam a esperança e a vitória que, certamente, as sobrepujam.

Esta obra reúne e descreve uma terminologia relacionada à pandemia do novo coronavírus que afetou, e tem afetado, toda a humanidade. Trata-se de um Glossário resultante “da observação curiosa de uma leitora e ouvinte de notícias em português e francês sobre a atual pandemia”.

Este Glossário é uma obra de caráter bilíngue e bidirecional, ou seja, reúne informações em duas línguas – português do Brasil e francês – e em duas direções, isto é, apresenta uma nomenclatura em língua portuguesa constituindo o Glossário Português-Francês e outra em língua francesa resultando no Glossário Francês-Português.

Na direção Português-Francês, as autoras reúnem 141 verbetes compostos pela palavra-entrada em português, informação gramatical, definição em português, termo em relação de equivalência em francês seguido também da informação gramatical e da definição em francês. Ademais, compõem os verbetes termos *colocados* em ambas as línguas e seus respectivos equivalentes. Na direção Francês-Português, as autoras mantêm a mesma estrutura. Nesta direção, o Glossário está composto por 143 verbetes.

O **Glossário de Termos ligados à Covid-19** constitui-se, assim, em uma excelente contribuição para a descrição das línguas portuguesa e francesa neste momento histórico em que a humanidade se vê assolada pela pandemia, para atividades cotidianas ou laborais em que se necessite entender e se fazer entender nesse contexto, bem como para a divulgação e democratização da informação.

A pandemia e qualquer outra situação, trágica ou não, que possam ocorrer na humanidade precisam ser compreendidas para serem vencidas ou celebradas. Em ambos os casos, a informação permeia o começo, o meio e o fim e as línguas e suas palavras são a origem e as vias de acesso à informação. Que as informações constantes, pois, neste Glossário possam nos esclarecer, nos alertar e contribuir para que nos comuniquemos e, sobretudo, nos ajudemos...

NOTA AO GLOSSÁRIO

O *Glossário de termos ligados à Covid-19* é resultado da observação curiosa de uma leitora e ouvinte de notícias em português e em francês sobre a atual pandemia. Dessa apreciação, surgiu um desejo particular de colocar em paralelo tais unidades linguísticas em forma de um vocabulário bilíngue para um consulente potencial que também lê ou escreve em português e/ou em francês em situação cotidiana ou profissional.

O primeiro gesto que realizei a respeito foi uma pesquisa sobre a disponibilidade de materiais lexicográficos especializados sobre o tema em português na Internet. Encontrei alguns³ e fiz uma leitura preliminar. As definições apresentadas não seguiam as regras de base da lexicografia, o que se esperava, já que os textos haviam sido redigidos por não lexicógrafos. Porém, do ponto de vista do conteúdo, eram coerentes, uma vez que pretendiam auxiliar o grande público a compreender a referida terminologia. Resolvi, então, agrupar os termos entrada de cada um dos glossários encontrados em ordem alfabética, obtendo uma primeira lista do português. A partir de então, passei a fazer consultas – sempre na Internet – para elaborar definições ou melhorar as que havia encontrado. Nesse processo, outros termos eram encontrados e acrescentados à primeira lista; alguns eram excluídos. Ao mesmo tempo, realizei buscas orientadas no Google para verificar a frequência de sua ocorrência. Na sequência, passei a buscar possíveis equivalentes a partir de sites em francês. Tais procedimentos de identificação de termos estão longe do ideal do trabalho terminológico, mas respondem aos meus anseios iniciais, que passaram de mera curiosidade para uma ação voluntária de colaboração nesse contexto. São tempos difíceis!

Com 141 termos do português para o francês e 143 termos do francês para o português em sua macroestrutura (conjunto de entradas), nosso glossário bilíngue é bidirecional e de natureza semibíngue, uma vez que contém definições em ambas as línguas e exemplos, como podemos observar em sua microestrutura modelo, que se repete nas duas direções linguísticas:

termo na língua 1 class.gram. *definição na língua 1.*
termo na língua 2 class.gram. *definição na língua 2.*
→ **exemplo na língua 1**
exemplo na língua 2
→ **exemplo na língua 1**
exemplo na língua 2

³ No momento em que redigi este texto, dois glossários não estavam mais disponíveis. De qualquer forma, registro aqui os endereços: <https://www.saude.mg.gov.br/coronavirus/glossario>, <https://covid19br.org/glossario/>.

Os verbetes modelo estruturam-se, portanto, da seguinte maneira: entrada em português/francês em negrito, classificação gramatical, definição em português/francês, tradução em francês/português em negrito, classificação gramatical (no caso de lexias complexas, mesmo procedimento), definição em francês/português e, finalmente, o termo com seus colocados, ou seja, ao lado das palavras (preposições, artigos, verbos etc.) que mais frequentemente o acompanham. Note-se que, para facilitar a consulta, as informações registradas aparecem em preto em uma língua e em azul na outra. Vejamos o exemplo a seguir:

- carga viral** s.f. *quantidade de vírus em certo volume de fluido.*
charge virale n.f. *nombre de copies d'un virus dans un volume de fluide donné.*
- **alta, baixa carga viral**
charge virale élevée, basse
 - **alta, baixa da carga viral**
hausse, baisse de la charge virale
 - **cargas virais**
charges virales
 - **estudo sobre carga viral de pacientes com Covid-19**
étude sur la charge virale chez les patients atteints du Covid-19
 - **menos, mais carga viral**
moins de, plus de charge virale

A entrada “carga viral” é uma lexia complexa, ou seja, é formada por mais de uma unidade linguística cujo núcleo é “carga”. A classificação gramatical “s.f.”, substantivo feminino, reporta-se, portanto, a “carga”. O mesmo ocorre no registro da tradução para o francês: *n.f. (nom féminin)* diz ao consulente que *charge* é um substantivo feminino. Isso é importante pelo fato de haver a possibilidade de o gênero variar na tradução, ou seja, não necessariamente um termo feminino numa língua será também feminino em outra. Além disso, dependendo do contexto, o termo também poderá variar em número (“cargas virais”) de forma irregular. Mesmo que em alguns casos o número de ocorrências no plural seja significativamente mais baixo que no singular (cerca de 24 mil ocorrências no plural no caso do termo entrada do verbete acima contra cerca de 1 milhão e 700 mil no singular), optamos por mostrar o termo pluralizado nos exemplos.

Após a classificação gramatical, aparecem os enunciados definitórios, em português e em francês, que são uma adaptação de definições ou trechos encontrados na pesquisa realizada. O trabalho, mais voltado para a vulgarização com a finalidade de simplificar a compreensão dos termos e oferecer equivalentes, privilegiou sites de cunho oficial ou especializado cujas referências são disponibilizadas ao final desta nota.

Introduzidos por uma pequena flecha e ordenados alfabeticamente, os exemplos são uma tentativa de trazer expedientes facilitadores à expressão escrita nas duas línguas. A partir deles, é possível saber qual a ordem da qualificação (adjetivo à direita ou à esquerda?) ou dos binômios, quais

formações nominais, verbais ou adverbiais são mais frequentes com o termo entrada, qual a regência nominal ou verbal dos colocados e do próprio termo, entre outros. O registro de tais particularidades, que são culturais, tem o propósito de auxiliar o usuário em sua produção escrita em qualquer contexto, inclusive em situação de tradução. Por fim, e de modo geral, o volume destina-se também à circulação do conhecimento sobre a temática abordada.

Antes de consultar o glossário, porém, é necessário que o usuário tenha ainda algumas informações. O volume conta com as seguintes abreviaturas:

*: registro coloquial/registre familier
adj.: adjetivo/adjectif
n.: substantivo de dois gêneros, masculino ou feminino/*nom à double genre*
s.f./n.f.: substantivo feminino/*nom féminin*
s.m./n.m.: substantivo masculino/*nom masculin*
tr.: traduzido/traduit (tradução sugerida para termo não encontrado)/*traduction suggérée pour un terme non retrouvé*
V.: Ver (*voir*)

A última abreviatura da lista, “V.”, indica remissivas. Em alguns casos, alguns verbetes “dialogam” porque pertencem a um mesmo paradigma, seja semântico ou colocacional. É esse “diálogo” que se coloca em destaque por esse procedimento. Assim, caso o leitor queira mais detalhes a respeito, ele poderá consultar o verbete relacionado. Vejamos o seguinte exemplo:

assintomático adj. *que não apresenta sintomas*. V. **caso assintomático, paciente assintomático, sintoma**
asymptomatique adj. *qui ne présente aucun symptôme*.
→ **paciente assintomático**
patient asymptomatique
→ **pessoa assintomática**
personne asymptomatique

Aqui, a remissiva indica que o adjetivo “assintomático” está relacionado aos verbetes “caso assintomático” e “paciente assintomático” como colocado de “caso” e de “paciente” e ao verbete “sintoma” cujo conceito participa da definição de “assintomático”: “que não apresenta sintomas”. Em outros casos, trata-se de fato de um verbete remissivo, sem definição ou exemplos, como em:

telemonitoramento s.m. V. **teleacompanhamento**
télésuivi n.m.

No verbete acima, a remissiva indica que “telemonitoramento” e “teleacompanhamento” são sinônimos e que a definição e os exemplos aparecerão apenas no verbete “teleacompanhamento”.

Um outro detalhe importante é o uso de parêntese. Este sinal possui várias funções: explicitar siglas, como “RT-PCR (sigla do inglês *reverse transcription polymerase chain reaction*)”; indicar sinônimos, como em “realizar um teste PCR (uma coleta nasofaríngea)”; enumerar especificidades de um genérico, como em “professionnel de la santé (médecin, chercheur)”; apontar uma variável possível, como em “selon, d’après la/le virologue (nom)”; mostrar uma variação designativa, como em “alcool (em) gel”; e assinalar siglas, como em “bulletin épidémiologique hebdomadaire (beh)”.

Além disso, dois pontos merecem uma observação. O primeiro diz respeito ao gênero de “Covid-19”, que ocorre no feminino e no masculino em ambas as línguas. O mais lógico seria que o feminino fosse o seu gênero, já que se trata de uma doença ou uma infecção (*une maladie, une infection*), substantivo feminino. Porém, a associação com “vírus” ou “coronavírus” (*virus, coronavirus*), que é masculino, leva o falante de português ou de francês a utilizar também o gênero masculino para determinar “Covid-19”. Desse modo, o termo foi registrado como substantivo de dois gêneros em ambas as línguas e, nos exemplos, foi dada preferência a um ou outro dependendo de sua frequência em cada língua. No português, o feminino é mais frequente; em francês, no início da pandemia era o masculino, hoje é o feminino. O segundo ponto diz respeito aos termos “morte” e “morto”, ambos traduzidos por *mort* em francês, que ocorre no masculino, *le mort* (o morto), e no feminino, *la mort* (a morte). De início, *mort* foi tratado como homônimo com entradas diferentes, uma remetendo a “morte” e a outra, a “morto”. Porém, em contexto, não era possível precisar o gênero em francês pelo fato de *mort* aparecer sem marca de determinação ou, como se costuma dizer, com artigo zero, como em *cas et morts du coronavirus* ou *total de morts du coronavirus*. Do ponto de vista lógico, seria possível tomar uma decisão por especulações. No entanto, o aspecto cultural da língua francesa, que nesse caso revela uma ambiguidade, seria deixado de lado. Logo, configurou-se o verbete da seguinte maneira:

morte s.f. *fim da vida*; **morto** s.m. *privado de vida; defunto*.
mort n.f. *cessation de la vie* ; **mort** n.m. *qui a cessé de vivre ; défunt*.

- **casos e mortes por coronavírus**
cas et morts du coronavirus
- **confirmada primeira morte por Covid-19**
annoncé le premier mort du Covid-19
- **novas mortes em 24h**
nouveaux morts dans les dernières 24h
- **registradas novas mortes**
nouveaux morts enregistrés
- **total de mortos por covid-19**
nombre total de morts du coronavirus
- **ultrapassar a marca de (x) mortos por coronavírus**
dépasser le seuil des (x) morts du Covid-19

O verbete acima mostra que o mais importante numa relação interlinguística desse tipo não é partir de classificações prévias e normativas para descrevê-la lexicograficamente, mas sim olhar para ela considerando a sua dinamicidade, que implica sempre uma fluidez categorial.

Tendo enfrentado esses desafios e com o glossário pronto na direção do português para o francês, convidei Renata Tonini Bastianello para auxiliar-me nas tarefas seguintes, tampouco simples: efetuar uma revisão geral, acrescentar ou excluir verbetes e, por fim, formatá-los e organizá-los na direção contrária, do francês para o português.

Após poucos meses de esforço conjunto, dedico este glossário a todas e todos que sofreram, no contexto da atual pandemia, com privações, restrições e perdas, com adversidades, infortúnios e desventuras, com a ignomínia, a infâmia e a pequenez, esperando mais respeito, deferência e gentileza para com aquelas e aqueles que lutaram, lutam e ainda lutarão contra a Covid-19.

Boa Consulta!

Profa. Dra. Adriana Zavaglia
Tradução/Francês
Laboratório de Estudos da Tradução-LET
Departamento de Letras Modernas-DLM
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas-FFLCH
Universidade de São Paulo-USP

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BANQUE de dépannage linguistique. Disponível em:
<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>. Última consulta em: 28/10/2020.

CONHEÇA o glossário da Covid-19. Disponível em:
<https://www.selecoes.com.br/coronavirus/covid-19-conheca-nosso-glossario/>. Última consulta em: 28/10/2020.

CONSIGNES à suivre pour la personne identifiée comme contact d'un cas confirmé de COVID-19. Disponível em:
<https://www.quebec.ca/sante/problemes-de-sante/a-z/coronavirus-2019/consignes-isolement-personne-en-contact-covid-19/>. Última consulta em: 28/10/2020.

CORONACLIC. Disponível em: <https://lecmg.fr/coronaclit/>. Última consulta em: 28/10/2020.

CORONAVIRUS (Covid-19) : Recommandations au grand public. Disponível em: <https://www.iledefrance.ars.sante.fr/coronavirus-covid-19-eviter-la-propagation-du-virus>. Última consulta em: 28/10/2020.

CORONAVIRUS (Covid-19) : Recommandations au grand public. Disponível em: <https://www.iledefrance.ars.sante.fr/coronavirus-covid-19-eviter-la-propagation-du-virus>. Última consulta em: 28/10/2020.

CORONAVIRUS. Disponível em: <https://covid-19.sciensano.be/>. Última consulta em: 28/10/2020.

COVID-19: um glossário com 22 termos para você conhecer. Disponível em: <https://www.accamargo.org.br/sobre-o-cancer/noticias/covid-19-um-glossario-com-22-termos-para-voce-conhecer>. Última consulta em: 28/10/2020.

DICTIONNAIRE médical. Disponível em:
<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>. Última consulta em: 28/10/2020.

EUROPEAN lung foundation. Disponível em:
<https://www.europeanlung.org/fr/maladies-pulmonaires-et-information/maladies-pulmonaires/le-syndrome-de-d%C3%A9tresse-respiratoire-aigu%C3%AB>. Última consulta em: 28/10/2020.

GLOSSÁRIO da Covid-19 traz o significado dos principais termos utilizados atualmente. Disponível em: <https://www.brasildefatores.com.br/2020/04/17/glossario-da-covid-19-traz-o-significado-dos-principais-termos-utilizados-atualmente>. Última consulta em: 28/10/2020.

GLOSSÁRIO do coronavírus: entenda os termos que explicam a pandemia. Disponível em: <https://www.ictq.com.br/farmacia-clinica/1368-glossario-do-coronavirus-entenda-os-termos-que-explicam-a-pandemia>. Última consulta em: 28/10/2020.

GLOSSÁRIO do Coronavírus: entenda os termos que explicam a pandemia. Disponível em: <https://oglobo.globo.com/sociedade/coronavirus-servico/glossario-do-coronavirus-entenda-os-termos-que-explicam-pandemia-24317850>. Última consulta em: 28/10/2020.

GLOSSÁRIO: entenda os termos mais utilizados durante a pandemia de COVID-19. Disponível em: <https://www.amrigs.org.br/noticias/5305>. Última consulta em: 28/10/2020.

GLOSSÁRIO. Disponível em: <https://coronavirus.ufrj.br/glossario/>. Última consulta em: 28/10/2020.

GOUVERNEMENT. Disponível em: <https://www.gouvernement.fr/info-coronavirus>. Última consulta em: 28/10/2020.

MINISTÉRIO da Saúde. Disponível em: <https://www.gov.br/saude/pt-br>. Última consulta em: 28/10/2020.

NOVOS termos surgiram em função do novo coronavírus, veja o glossário. Disponível em: <https://www.fespsp.org.br/noticias/novos-termos-surgiram-em-funcao-do-novo-coronavirus-veja-o-glossario>. Última consulta em: 28/10/2020.

ORGANISATION mondiale de la santé. Disponível em: <https://www.who.int/fr>. Última consulta em: 28/10/2020.

PICO ou platô? Entenda como especialistas acompanham a epidemia de Covid-19. Disponível em: <https://www.metropoles.com/saude/pico-ou-plato-entenda-como-especialistas-acompanham-a-epidemia-de-covid-19>. Última consulta em: 28/10/2020.

QUAL a diferença entre a telessaúde, telecuidados e telemedicina? Disponível em: <https://telemedicinamorsch.com.br/blog/a-telessaude-telecuidados-telemedicina>. Última consulta em: 28/10/2020.

QUE se passe-t-il quand on a été en contact avec une personne malade de la Covid-19? Disponível em: <https://www.ameli.fr/assure/covid-19/en-cas-de-contact-avec-une-personne-malade-du-covid-19/en-cas-de-contact-avec-une-personne-malade-de-la-covid-19>. Última consulta em: 28/10/2020.

aerossol s.m. *suspensão de partículas finíssimas e leves geradas pela fala, espirro ou tosse.*

aérosol n.m. *suspension de fines particules dans l'air expulsées dans les postillons et par l'éternuement ou la toux.*

→ **transmissão da Covid-19 por aerossóis**

transmission du COVID-19 sous forme d'aérosol

agente etiológico s.m. *organismo causador de uma doença.*

agent étiologique n.m. *organisme responsable d'une maladie.*

→ **agente etiológico da Covid-19**

agent étiologique du COVID-19

→ **características do agente etiológico**

caractéristiques de l'agent étiologique

→ **ter como agente etiológico o coronavírus**

avoir pour agent étiologique le coronavirus

álcool (em) gel s.m. *composto gelatinoso esterilizante e asséptico cutâneo.*

gel hydroalcoolique n.m. *solution gélatineuse stérilisante et aseptisante cutanée.*

→ **higienização das mãos com álcool gel**

hygiène des mains par friction hydroalcoolique

→ **uso correto do álcool em gel 70% para prevenção do coronavírus**

utilisation correcte du gel hydroalcoolique 70% pour prévenir la COVID-19

anticorpo s.m. *molécula produzida pelo sistema imunológico para atuar na defesa do corpo contra organismos invasores e infecções.*

anticorps n.m. *molécule produite par le système immunitaire pour assurer la défense du corps contre les organismes nuisibles et contre les infections.*

→ **detectar anticorpos da Covid-19**

détecter les anticorps du COVID-19

→ **presença de anticorpos contra coronavírus**

présence d'anticorps contre le coronavirus

→ **terapia de anticorpos contra Covid-19**

traitement à base d'anticorps contre le COVID-19

antígeno s.m. *macromolécula natural ou sintética estranha ao organismo que desencadeia a produção de anticorpos.*

antigène n.m. *macromolécule naturelle ou synthétique étrangère à l'organisme capable de déclencher une réponse immunitaire.*

→ **antígeno Covid-19**

antigène COVID-19

assintomático adj. *que não apresenta sintomas.* V. **caso assintomático, paciente assintomático, sintoma**

asymptomatique adj. *qui ne présente aucun symptôme.*

→ **paciente assintomático**

patient asymptomatique

→ **pessoa assintomática**

personne asymptomatique

auxílio emergencial s.m. *benefício financeiro concedido pelo Governo Federal para a população devido à crise do covid-19.*

aide financière d'urgence n.f. *montant accordé par le gouvernement fédéral brésilien à la population impactée par la crise du covid-19.*

→ **auxílio emergencial do coronavírus**

aide financière exceptionnelle Covid-19

→ **pagamento do auxílio emergencial**

paiement de l'aide financière d'urgence

bioprevenção s.f. *programa ou iniciativa que visa a orientar indivíduos ou empresas em termos de segurança e proteção no contexto da pandemia de Covid-19.*

bioprévention n.f.tr. *programme ou initiative visant à orienter les individus ou les entreprises en termes de sécurité et protection dans le contexte de la pandémie du coronavirus.*

→ **certificado de bioprevenção**

certificat de bioprévention (tr.)

→ **selo de bioprevenção**

estampille de bioprévention (tr.)

boletim epidemiológico s.m. *publicação técnico-científica periódica realizada por instância oficial para orientação de ações em saúde pública.*

bulletin épidémiologique n.m. *bref rapport technico-scientifique établi périodiquement par l'administration officielle rendant compte des actions en santé publique.*

→ **boletim epidemiológico covid-19**

bulletin épidémiologique COVID-19

→ **boletim epidemiológico editado/publicado pela secretaria de vigilância em saúde**

bulletin épidémiologique édité/publié par Santé publique

→ **boletim epidemiológico semanal**

bulletin épidémiologique hebdomadaire (beh)

carga viral s.f. *quantidade de vírus em certo volume de fluido.*

charge virale n.f. *nombre de copies d'un virus dans un volume de fluide donné.*

→ **alta, baixa carga viral**

charge virale élevée, basse

- alta, baixa da carga viral
hausse, baisse de la charge virale
- cargas virais
charges virales
- estudo sobre carga viral de pacientes com Covid-19
étude sur la charge virale chez les patients atteints du Covid-19
- menos, mais carga viral
moins de, plus de charge virale

caso s.m. *pessoa contaminada.*

cas n.m. *personne infectée.*

- alta, baixa dos casos de coronavírus
hausse, baisse des cas de coronavirus
- casos de coronavírus superam a marcas dos 18 milhões
les cas de coronavirus dépassent la barre des 18 millions
- casos oficiais de covid-19
cas officiels de coronavirus, cas de COVID-19 recensés
- municípios com casos de covid-19
cas détectés de coronavirus par commune
- número de casos tratados em domicílio
nombre de cas soignés à domicile
- número total de casos de coronavírus
nombre total de cas de coronavirus

caso assintomático s.m. *pessoa contaminada sem os sintomas da doença.*

cas asymptotique n.m. *personne atteinte d'une maladie mais sans symptômes.*

- transmissão do vírus por casos assintomáticos
transmission du virus par des cas asymptotiques

caso ativo s.m. *caso confirmado de doença e monitorado pela vigilância epidemiológica.*

cas actif n.m. *cas confirmé d'une maladie sous surveillance de l'autorité épidémiologique.*

- curva dos casos ativos da covid-19
courbe des cas actifs du COVID-19

caso clínico-epidemiológico s.m. *caso suspeito ou provável com histórico de contato próximo com pessoa contaminada.*

cas clinique, cas probable n.m. *cas suspect ou probable par lien épidémiologique.*

- número de casos clínico-epidemiológicos estável
nombre de cas probables stable

caso confirmado (laboratorial) s.m. *caso com resultado de exame laboratorial positivo.*

cas confirmé (par/en laboratoire) n.m. *cas présentant une infection confirmée en laboratoire.*

→ **primeiros casos confirmados de coronavírus**
premiers cas confirmés de coronavirus

caso descartado s.m. *caso com resultado de exame laboratorial negativo.*

cas rejeté n.m. *cas non confirmé en laboratoire.*

→ **casos descartados e suspeitos**
cas suspects et rejetés

caso excluído s.m. *caso retirado do banco de dados de um sistema de notificação oficial.*

cas écarté n.m. *cas supprimé de la base de données d'un système d'information officiel.*

→ **casos excluídos (de coronavírus) após exames laboratoriais**
cas écartés (de coronavirus) suite à des analyses de laboratoire

caso notificado (informado) s.m. *caso declarado oficialmente por uma autoridade.*

cas déclaré, recensé n.m. *cas officiellement annoncé.*

→ **casos notificados de Covid-19**
cas déclarés de Covid-19

caso provável s.m. *caso com contato próximo com pessoa contaminada, apresentando febre ou pelo menos um sinal ou sintoma.*

cas probable n.m. *cas ayant lien épidémiologique direct avec un cas confirmé et présentant des signes cliniques.*

→ **casos suspeitos, prováveis e confirmados do novo coronavírus**
cas suspects, probables et confirmés du nouveau coronavirus

caso sintomático s.m. *pessoa contaminada com os sintomas de uma doença.*

cas symptomatique n.m. *personne atteinte d'une maladie présentant des symptômes.*

→ **transmissão do vírus por casos sintomáticos**
transmission du virus par des cas symptomatiques

caso suspeito s.m. *caso apresentando sinais ou sintomas de doença sem resultado de exame laboratorial.*

cas suspect n.m. *cas présentant des signes cliniques ou symptômes d'une maladie sans dépistage en laboratoire.*

→ **registro de casos suspeitos de Covid-19**
enregistrement des cas suspects de coronavirus

cepa s.f. variante ou grupo de variantes cujo comportamento (infecção, resposta imunológica) difere do organismo ancestral.

souche n.f. variant ou groupe de variants dont le comportement (infection, réponse immunitaire) est différent de celui de l'organisme ancêtre.

→ **nova cepa de (do) coronavírus**

nouvelle souche de (du) coronavirus

comorbidade s.f. ocorrência de duas ou mais doenças no mesmo paciente e ao mesmo tempo.

comorbidité n.f. présence à la fois de deux ou plusieurs maladies chez un seul patient.

→ **comorbidades mais frequentes da Covid-19: diabetes, hipertensão, doenças cardiovasculares**

comorbidités les plus fréquentes du COVID -19 : le diabète, l'hypertension, les pathologies cardiovasculaires

→ **comorbidades presentes em óbitos pela Covid-19**

comorbidités chez les personnes décédées du COVID -19

→ **doenças progressas e fatores de comorbidade**

maladies préexistantes et facteurs de comorbidité

confinamento s.m. medida preventiva de isolamento domiciliar para evitar o contágio de uma doença infecciosa.

confinement n.m. mesure préventive d'isolement au sein du foyer pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.

→ **fim do confinamento por Covid-19**

fin du confinement du Covid-19

→ **medidas de confinamento contra a Covid-19**

mesures de confinement du Covid-19

contágio s.m. transmissão de doença de uma pessoa para outra.

contagion n.f. transmission d'une maladie d'une personne à l'autre ; contagiosité.

→ **prevenir e proteger contra o contágio do Covid-19**

prévenir et protéger de la contagion au covid-19

contato (físico) direto s.m. ação de tocar uma pessoa portadora de doença infecciosa (aperto de mãos, abraço, beijo).

contact direct (physique) n.m. fait de toucher une personne porteuse d'une maladie infectieuse (poignée de main, accolade, bise).

→ **evitar o contato direto**

éviter le contact direct

→ **qualquer funcionário em contato direto com paciente de Covid-19**

tout personnel en contact direct avec un patient atteint de la Covid-19

contato domiciliar s.m. *peessoa que reside com pessoa infectada.*

personne-contact à domicile n.f., **contact à domicile, contact domiciliaire, sujet contact au foyer** n.m. *personne cohabitant avec une personne infectée.*

- **contato domiciliar de caso suspeito ou confirmado de covid-19**
contact domiciliaire avec des excrétiens ou fluides corporels d'un patient COVID-19
- **isolamento de contatos domiciliares**
personnes-contacts isolées à domicile
- **metade dos contatos domiciliares**
la moitié des sujets contact au foyer

contato indireto s.m. *ação de tocar, com as mãos desprotegidas, superfícies ou objetos contaminados.*

contact indirect n.m. *fait de toucher de la main nue des surfaces ou des objets contaminés.*

- **por contato direto e/ou indireto**
par contact direct et/ou indirect
- **transmissão por contato indireto por meio de superfícies**
transmission par contact indirect via des surfaces contaminées

contato próximo s.m. *peessoa que teve contato físico direto ou indireto com pessoa, superfície ou ambiente contaminado.*

contact étroit, rapproché n.m. *personne ayant eu contact direct ou indirect avec une personne, une surface ou un environnement contaminé.*

- **contato próximo de casos suspeitos ou confirmados de covid-19**
contact étroit/rapproché de cas suspects ou confirmés du Covid-19

coronavírus, *corona s.m. *família de vírus que causa doença respiratória e cuja estrutura tem forma de coroa.*

Coronavirus, *corona n.m. *famille de virus provoquant des maladies respiratoires et dont la structure rappelle celle d'une couronne.*

- **casos e mortes por coronavírus**
cas et morts du coronavirus
- **doença do coronavírus**
maladie à coronavirus
- **na luta contra o corona na França**
en lutte contre le corona en France

covid-19 s. *doença causada pelo novo coronavírus ou sars-cov-2, designada pela abreviação de “corona virus disease” (doença do coronavírus) e pela referência ao ano de seu surgimento, 2019, em Wuhan, China.*

COVID-19 n. *maladie provoquée par le nouveau coronavirus ou par le sars-cov-2 dont la désignation est l'abréviation de “corona virus disease”*

disease” (maladie du coronavirus) et de l’année de son apparition, 2019, à Wuhan, Chine.

- **em caso de suspeita de Covid-19**
en cas de suspicion de COVID-19
- **peessoas infectadas pela/pelo Covid-19**
personnes atteintes du/de la COVID-19

crescimento exponencial s.m. *desenvolvimento progressivo de um evento em dado período de tempo que, multiplicando-se por uma constante, se inicia de forma gradual e se acentua rapidamente.*

croissance exponentielle n.f. *progression d’un phénomène dans une période de temps qui, en se multipliant par une constante, évolue rapidement.*

- **crescimento exponencial do coronavírus**
croissance exponentielle du COVID-19

curado s.m. *pessoa recuperada de uma doença.*

guéri n.m. *personne débarrassée d’une maladie.*

- **número de curados da Covid-19**
nombre de guéris du Covid-19

curva epidemiológica s.f. *representação visual do número de pessoas infectadas ao longo do tempo.*

courbe d’évolution, courbe épidémique n.f. *représentation graphique de l’évolution du nombre de personnes infectées sur une échelle de temps.*

- **achatamento da curva**
aplatissement de la courbe
- **achatar a curva**
aplatir la courbe

decaimento exponencial s.m. *diminuição progressiva de um evento ao longo do tempo com taxa proporcional ao seu valor atual.*

décroissance exponentielle n.f. *diminution progressive d’un phénomène dans le temps avec un taux proportionnel à sa valeur actuelle.*

- **lei de decaimento exponencial**
loi de décroissance exponentielle

desconfinamento s.m. *processo de anular ou reverter situação de isolamento em lugar restrito ou domiciliar.*

déconfinement n.m. *sortie d’une situation d’isolement dans un lieu restreint ou au sein du foyer.*

- **desconfinamento gradual e progressivo**
déconfinement graduel et progressif

diagnóstico s.m. *processo de identificação de uma doença.*

diagnostic n.m. *épreuve d'identification d'une maladie.*

→ **diagnóstico e tratamento da Covid-19**

diagnostic et traitement de la Covid-19

distanciamento social s.m. *medida preventiva de redução do contato e de diminuição da interação entre pessoas a fim de desacelerar a disseminação de uma doença infecciosa.*

distanciation physique, sociale n.f., **éloignement social** n.m. *mesure préventive visant à éloigner les personnes les unes des autres pour contrôler et ralentir les maladies infectieuses.*

→ **respeito pelas medidas de proteção e distanciamento social**

le respect des mesures barrières et de la distanciation physique

distanciamento social intermitente s.m. *distanciamento social periódico.*

distanciation sociale intermittente n.f. *confinement entrecoupé de périodes d'assouplissements.*

→ **política de distanciamento social intermitente**

politique de distanciation sociale intermittente

endemia s.f. *ocorrência frequente de determinada doença em determinado local ou região, podendo ser sazonal.*

endémie n.f. *manifestation fréquente d'une maladie dans un local ou région donnée, pouvant être saisonnière.*

→ **diferença entre surto, epidemia, pandemia e endemia**

différence entre éruption, épidémie, pandémie et endémie

ensino à distância, ensino remoto s.m. *modelo de educação virtual em que professor e aluno(s) não se encontram no mesmo ambiente físico.*

enseignement à distance, enseignement en ligne n.m. *mode d'enseignement non présentiel.*

→ **ensino à distância no Brasil**

enseignement à distance au Brésil

EPI (equipamento de proteção individual) s.m. *material utilizado para minimizar a exposição da pessoa a riscos que causam doenças e ferimentos, como máscaras, luvas, aventais.*

EPI (équipement de protection individuelle) n.m. *dispositif destiné à être porté ou tenu par une personne en vue de la protéger contre un ou plusieurs risques menaçant sa sécurité ou sa santé (masques, gants, tabliers de protection).*

→ **colocar, tirar os EPI**

mettre, enlever/retirer les EPI

→ **falta de EPI**

manque d'EPI

→ **fornecimento, abastecimento de EPI**
fourniture d'EPI, approvisionnement en EPI

epidemia s.f. *aumento inesperado no número de casos de uma doença na população de uma determinada área.*

épidémie n.f. *augmentation inhabituelle ou subite du nombre de cas d'une maladie dans une population d'une région donnée.*

→ **pico da epidemia de covid-19**
pic de l'épidémie de Covid-19

epidemiologia s.f. 1. *ramo da área da saúde que se dedica ao estudo dos diferentes fatores relacionados à difusão e propagação de doenças epidêmicas em grupos de pessoas, tais como frequência, distribuição, evolução, contágio, prevenção.* 2. *conjunto das características de uma doença epidêmica.*

épidémiologie n.f. 1. *discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude de divers facteurs influençant la propagation et la dissémination des maladies épidémiques chez les personnes atteintes, tels que la fréquence, la distribution, l'évolution, la contagion, la prévention.* 2. *ensemble des caractéristiques d'une maladie épidémique.*

→ **1 noções básicas da epidemiologia**
1 notions de base de l'épidémiologie

→ **2 epidemiologia do coronavírus**
2 épidémiologie du coronavirus

epidemiologista s. *profissional da saúde (médico, pesquisador) especializado em epidemiologia.*

épidémiologiste n. *professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé en épidémiologie.*

→ **segundo a/o epidemiologista (nome)**
selon, d'après l'épidémiologiste (nom)

estado de calamidade pública s.m. *situação já instalada reconhecida por instâncias governamentais em determinada localidade com danos à saúde da população e aos serviços públicos, permitindo obter e gastar recursos de forma facilitada.*

état de calamité publique n.m. *situation survenue après événement dommageable à la santé de la population et aux services publics, d'une exceptionnelle gravité, reconnue par le gouvernement d'une localité.*

→ **decretar estado de calamidade pública no país**
décréter état de calamité publique dans le pays

estado de emergência pública s.m. *situação de alerta reconhecida por instâncias governamentais em determinada localidade com iminência de danos à saúde da população e aos serviços públicos.*

état d'urgence sanitaire n.m. *situation d'alerte sanitaire reconnue par le gouvernement d'une localité aux seules fins de garantir la santé publique.*

- **decretar estado de emergência pública**
déclarer l'état d'urgence sanitaire par décret
- **estado de emergência pública prolongado, prorrogado**
état d'urgence sanitaire prolongé

falso negativo s.m. *resultado negativo de exame laboratorial ou teste rápido de indivíduo portador da doença em investigação.*

faux négatif n.m. *résultat d'examen en laboratoire ou de test rapide d'individu porteur de la maladie en dépistage ; test négatif à tort.*

- **dar falso negativo**
présenter un faux négatif
- **paciente falso negativo**
patient faux négatif
- **risco de falso negativo**
risque de faux négatif
- **ser falso negativo**
être un faux négatif

fator de risco s.m. *componentes que podem levar à doença ou contribuir para um maior risco de adoecimento ou agravamento do estado de saúde.*

facteur de risque n.m. *attribut, caractéristique ou exposition d'un individu qui augmente la probabilité de développer une maladie ou d'aggraver son état de santé.*

- **fatores de risco para a Covid-19**
facteurs de risque de maladie à coronavirus 2019
- **prevenção e fatores de risco**
prévention et facteurs de risque

foco de contaminação s.m. *ambiente em que se concentram organismos transmissores de doenças infecciosas ou vetores desses organismos.*

foyer de contamination, de contagion n.m. *environnement où se concentrent des organismes transmettant des maladies infectieuses ou leurs vecteurs.*

- **surgimento de novo foco de coronavírus**
apparition d'un nouveau foyer de Covid-19

fômite s.m. *objeto inanimado capaz de absorver, reter e transportar organismos infecciosos.*

fomite n.m. *objet inanimé infecté susceptible de propager une maladie.*

- **contaminação por fômites**
contamination par les fomites
- **fenômeno de contágio da Covid-19 a partir das mãos, superfícies ou outros fômites**

phénomènes de contagion au Covid-19 à partir des mains sales, des surfaces ou autres fomites

front s.m. *linha de frente.*

front n.m. *ligne de front.*

→ **no front da pandemia, da epidemia**

sur le front de la pandémie, de l'épidémie

→ **profissionais no front (de combate) ao coronavírus**

professionnels sur le front (de combat) contre le coronavirus

gotícula s.f. *partícula líquida expelida pela fala, espirro ou tosse.*

gouttelette n.f. *particule liquide expulsée dans les postillons et par l'éternuement ou la toux.*

→ **gotículas de saliva**

gouttelettes de salive

→ **gotículas do nariz ou da boca**

gouttelettes depuis le nez ou la bouche

→ **transmissão por gotículas**

transmission par gouttelettes

grupo de risco s.m. *perfil de pessoas com possibilidade estatisticamente mais elevada que a média da população de contrair doença.*

groupe à risque n.m. *ensemble de personnes présentant une possibilité de maladie statistiquement plus élevée que pour la moyenne de la population.*

→ **grupos de risco do novo coronavírus**

groupes à risque du Covid-19

→ **pertencer a um grupo de risco**

appartenir à un groupe à risque

imunidade s.f. *estado de resistência de um organismo em relação a um agente patogênico.*

immunité n.f. *résistance d'un organisme à l'action d'un agent pathogène.*

→ **imunidade contra a Covid-19, à Covid-19**

immunité au coronavirus, contre le Covid-19

incidência s.f. *medida que indica o número de pessoas acometidas por uma doença na população em um dado período de tempo.*

incidence n.f. *calcul indiquant le nombre de personnes atteintes d'une maladie au sein d'une population pendant une certaine période de temps.*

→ **síntese de casos, óbitos, incidência e mortalidade**

bilan des cas, des décès, de l'incidence et de la mortalité

→ **taxas de incidência do Sars-CoV-2 superiores**

taux d'incidence du coronavirus plus élevés

infectologia s.f. ramo da área da saúde que se dedica ao estudo das doenças infecciosas.

infectiologie n.f. discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude des maladies infectieuses.

→ **noções de base da infectologia**
notions de base de l'infectiologie

infetologista s. profissional da saúde (médico, pesquisador) especializado em doenças infecciosas.

infectiologue, infectiologiste n. professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé en maladies infectieuses.

→ **segundo a/o infectologista (nome)**
selon, d'après l'infectiologue (nom)

isolamento s.m. medida preventiva tomada para separar pessoas doentes de não doentes ou para evitar o contágio de uma doença infecciosa.

isolement n.m. mesure préventive prise pour séparer les malades des non malades ou pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.

→ **ficar em isolamento**
se placer en isolement
→ **medidas de isolamento, afastamento ou permanência em domicílio**
mesures d'isolement, d'éviction ou de maintien à domicile

isolamento domiciliar s.m. isolamento de pessoa(s) em sua(s) própria(s) casa(s).

isolement à domicile n.m. isolement des personnes à la maison.

→ **respeitar o período de isolamento domiciliar**
respecter la période d'isolement à domicile

isolamento horizontal s.m. isolamento de pessoas em suas casas independentemente de estar ou não no grupo de risco.

isolement horizontal n.m. isolement des personnes à la maison sans prendre en compte leur appartenance à un groupe à risque.

→ **vantagens do isolamento horizontal**
avantages de l'isolement horizontal

isolamento social s.m. falta de interação social em razão de doença infecciosa para evitar a transmissão local.

isolement, éloignement social n.m. manque d'interactions sociales en raison d'une maladie infectieuse pour éviter la transmission locale.

→ **confinamento e isolamento social**
confinement et isolement social

isolamento vertical s.m. *isolamento apenas de pessoas pertencentes a grupos de risco.*

isolement vertical n.m. *isolement des personnes appartenant à un groupe à risque.*

→ **desvantagens do isolamento vertical**
désavantages de l'isolement vertical

letalidade s.f. *conjunto de condições que torna uma doença, um ferimento ou uma lesão mortal.*

létaleté n.f. *ensemble des conditions qui rendent une maladie, une blessure, une lésion mortelle.*

→ **maior letalidade do coronavírus entre idosos e pacientes com doenças crônicas**

létaleté plus élevée du coronavirus chez les personnes âgées et les patients atteints de maladies chroniques

linhagem s.f. *conjunto de variantes de um organismo ancestral comum.*

lignée n.f. *ensemble des variants d'un même organisme ancêtre.*

→ **linhagem viral**
lignée virale

live s.f. *transmissão ao vivo de áudio e vídeo pela Internet, geralmente realizada por redes sociais e aplicativos.*

live n.m. *transmission en direct d'audio et vidéo sur Internet, diffusée en général sur les réseaux sociaux et les applications.*

→ **assistir a uma live**
assister à un live, suivre un live

→ **fazer uma live**
faire un live

lockdown s.m. *medida de bloqueio decretada por autoridade governamental para impedir a circulação e a interação de pessoas pela interrupção de qualquer atividade ou serviço não essencial.*

verrouillage, lockdown n.m. *mesure prise par le gouvernement d'un territoire pour interdire le déplacement des gens et pour arrêter toute activité commerciale, industrielle, professionnelle non essentielle.*

→ **determinar o fim do lockdown contra a Covid-19**
mettre fin au verrouillage Covid-19

→ **início do lockdown contra a Covid-19**
entrée en vigueur du verrouillage Covid-19

máscara s.f. *peça com que se cobre parcial ou totalmente o rosto para evitar contágio de doenças transmissíveis.*

masque n.m. *objet recouvrant tout ou partie du visage pour éviter la contagion des maladies transmissibles.*

→ **colocar ou tirar a máscara**
mettre ou enlever le masque

- **máscara com elástico**
masque à lanières élastiques
- **porte da máscara e conduta de proteção**
port du masque et gestes barrières
- **usar máscara**
porter un masque

máscara caseira s.f. *máscara lavável feita de tecido de forma artesanal.*

masque fait maison n.m. *masque lavable fabriqué en tissu de façon artisanale.*

- **fazer máscara caseira contra o coronavírus**
fabriquer un masque fait maison face au coronavirus

máscara cirúrgica s.f. *máscara descartável e não lavável feita de TNT para evitar contágio de doenças transmissíveis.*

masque chirurgical n.m. *masque jetable et non lavable fabriqué en TNT pour éviter la contagion des maladies transmissibles.*

- **ofertas imperdíveis de máscaras cirúrgicas**
offres exceptionnelles sur les masques chirurgicaux

máscara N95 s.f. *máscara descartável e não lavável cuja capacidade de filtragem do ar para evitar contágio de doenças transmissíveis é de 95%.*

masque N95 n.m. *masque jetable et non lavable dont l'efficacité de filtration est de 95% pour éviter la contagion des maladies transmissibles.*

- **máscara N95 com arco e válvula**
masque N95 muni d'un serre-tête et équipé d'une soupape

mortalidade s.f. *risco ou probabilidade de morte.*

mortalité n.f. *risque de mort ou probabilité de décès.*

- **reduzir a mortalidade do coronavírus (Sars-CoV-2)**
réduire la mortalité due au coronavirus (Sars-CoV-2)

morte s.f. *fim da vida*; **morto** s.m. *privado de vida; defunto.*

mort n.f. *cessation de la vie*; **mort** n.m. *qui a cessé de vivre; défunt.*

- **casos e mortes por coronavírus**
cas et morts du coronavirus
- **confirmada primeira morte por Covid-19**
annoncé le premier mort du Covid-19
- **novas mortes em 24h**
nouveaux morts dans les dernières 24h
- **registradas novas mortes**
nouveaux morts enregistrés
- **total de mortos por covid-19**
nombre total de morts du coronavirus
- **ultrapassar a marca de (x) mortos por coronavírus**
dépasser le seuil des (x) morts du Covid-19

mutação s.f. *mudança aleatória no material genético de um organismo.*
mutation n.f. *changement aléatoire dans le matériel génétique d'un organisme.*

→ **nova mutação do coronavírus**
nouvelle mutation du coronavirus

notificação s.f. *aviso oficial que informa casos ou óbitos relacionados a uma doença.*

communiqué n.m. *avis officiel informant les cas ou les décès concernant une maladie.*

→ **casos de coronavírus detalhados na notificação**
des cas de coronavirus détaillés dans le communiqué

→ **indicar por notificação**
indiquer par voie de communiqué

→ **segundo a notificação publicada**
selon le communiqué publié

novo coronavírus s.m. *micro-organismo acelular infeccioso constituído por uma ou várias moléculas de ácido nucleico que acarreta infecções respiratórias no ser humano.* V. **coronavírus**

nouveau coronavirus n.m. *microorganisme acellulaire infectieux constitué d'une ou plusieurs molécules d'acide nucléique entraînant des infections respiratoires chez l'être humain.*

→ **novo coronavírus, chamado de síndrome respiratória aguda grave (sars-cov-2), causador da covid-19**

nouveau coronavirus, appelé syndrome respiratoire aigu sévère (sars-cov-2), entraînant le Covid-19

→ **novo coronavírus descoberto em dezembro de 2019 na cidade de Wuhan, China**

nouveau coronavirus découvert en décembre 2019 à Wuhan, en Chine

novo normal s.m. *situação de mudança radical no comportamento e no modo e estilo de vida da sociedade devido à pandemia da Covid-19 (porte de máscara, isolamento social etc.).*

nouvelle normalité n.f., **nouveau normal** n.m. *situation de changement radical dans le comportement et dans le mode et le style de vie de la société dû à la pandémie du Covid-19.*

→ **adaptar-se ao novo normal**
s'adapter à la nouvelle normalité

→ **dar certo no novo normal**
réussir dans la nouvelle normalité

óbito s.m. *morte de uma pessoa; falecimento.*

décès n.m. *mort d'une personne ; disparition.*

→ **casos e óbitos da Covid-19**
cas et décès du Covid-19

- **média de óbitos por dia**
moyenne de décès par jour
- **registrar um novo recorde diário de óbitos**
enregistrer un nouveau record de décès quotidiens

OMS (Organização Mundial da Saúde) s.f. *agência especializada das Nações Unidas para a saúde pública internacional.*

OMS (Organisation mondiale de la Santé) n.f. *institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies (ONU) pour la santé publique internationale.*

- **de acordo com a Organização Mundial da Saúde**
selon l'Organisation mondiale de la Santé
- **orientações da OMS para prevenção da COVID-19**
orientations de l'OMS pour la prévention du Covid-19
- **site oficial da OMS**
site officiel de l'OMS

onda s.f. *ciclo, fase de uma doença epidêmica.*

vague n.f. *cycle, phase d'une maladie épidémique.*

- **ainda enfrentar a primeira onda**
affronter toujours la première vague
- **preparar-se contra uma possível segunda onda de coronavírus**
se préparer pour une deuxième vague de coronavirus
- **temer uma segunda onda de Covid-19**
craindre une deuxième vague de Covid-19

paciente assintomático s.m. V. **caso assintomático**
patient asymptomatique

paciente crítico s.m. *pessoa hospitalizada que apresenta falência respiratória, choque séptico e/ou disfunção de múltiplos órgãos.*

patient en état critique n.m. *personne hospitalisée présentant insuffisance respiratoire, choc septique et/ou dysfonction des organes.*

- **cuidados intensivos a pacientes críticos**
soins intensifs aux patients en état critique
- **pacientes críticos com COVID-19**
patients Covid-19 en état critique

paciente grave s.m. *pessoa hospitalizada com dispneia, frequência respiratória baixa e infiltração pulmonar.*

patient gravement malade n.m. *personne hospitalisée présentant une dyspnée, une basse fréquence respiratoire et une infiltration pulmonaire.*

- **realizar tratamento em pacientes graves acometidos pelo Covid-19**
administrer un traitement chez les patients gravement malades du Covid-19
- **tratar os pacientes graves da Covid-19**
soigner les patients gravement malades du Covid-19

paciente sintomático s.m. V. **caso sintomático**
patient symptomatique

paciente zero s.m. *primeiro humano acometido por alguma doença viral ou bacteriana.*

patient zéro n.m. *première personne contaminée par un agent pathogène.*

→ **a busca pelo paciente zero do Covid-19**
sur la piste du patient zéro de la Covid-19

→ **identificar o paciente zero**
identifier le patient zéro

→ **paciente zero ou caso índice**
patient zéro ou cas index

pandemia s.f. *epidemia que se espalha por vários países e continentes; disseminação mundial de uma doença.*

pandémie n.f. *épidémie qui s'étend à la population de plusieurs pays et continents ; propagation mondiale d'une maladie.*

→ **com o avanço da pandemia de Covid-19**
face à l'avancée de la pandémie de Covid-19

→ **enfrentar a pandemia de Covid-19**
faire face à la pandémie de Covid-19

→ **luta contra a pandemia de Covid-19**
lutte contre la pandémie de Covid-19

→ **novo epicentro da pandemia de coronavírus**
nouvel épicode de la pandémie du coronavirus

passaporte imunológico s.m. *documento que atesta a imunidade da pessoa em relação a determinada doença; passaporte de imunidade.*

passport immunitaire n.m. *document attestant l'immunité de son détenteur contre une maladie ; passport d'immunité.*

→ **com um passaporte de imunidade da Covid-19**
muni(e) d'un passport d'immunité au Covid-19

→ **criação de um passaporte imunológico do novo coronavírus**
idée d'un passport immunitaire sur le nouveau coronavirus

patógeno s.m. *agente causador de doença.* adj. *que causa uma doença, patogênico.*

pathogène n.m. *agent engendrant une maladie.* adj. *qui engendre une maladie, pathogénique.*

→ **agentes patogênicos, agentes patógenos**
agents pathogènes

→ **coronavírus e outros patógenos respiratórios**
le coronavirus et autres (agents) pathogènes respiratoires

→ **o patógeno e o hospedeiro**
le pathogène et son hôte

período de incubação s.m. *tempo entre a contaminação e o início dos sintomas de uma doença.*

période d'incubation n.f. *délai entre la contamination et l'apparition des premiers symptômes d'une maladie.*

→ **comorbidade, carga viral, período de incubação**

comorbidité, charge virale, période d'incubation

→ **duração média do período de incubação do novo coronavírus**

durée moyenne de la période d'incubation du nouveau coronavirus

pico de contaminação s.m. *período em que ocorre o número máximo de pessoas infectadas por uma doença.*

pic de contamination n.m. *sommet de la courbe du nombre de personnes atteintes d'une maladie.*

→ **atingir o pico de contaminação por coronavírus**

atteindre le pic de contamination du coronavirus

→ **pico da epidemia**

le pic de l'épidémie

plano de contingência s.m. *documento que define objetivos, estratégias e responsabilidades para atender a uma situação de emergência, visando a minimizar as consequências negativas.*

plan de contingence n.m. *document présentant une structure stratégique et opérative qui aide à contrôler une situation d'urgence et à minimiser ses conséquences négatives.*

→ **elaborar um plano de contingência**

établir un plan de contingence

→ **execução do plano de contingência para a Covid-19**

mise en place d'un plan de contingence pour le Covid-19

plasma s.m. *parte líquida do sangue constituída por água e outros componentes, tais como os anticorpos.*

plasma n.m. *composant liquide du sang constitué d'eau et d'autres éléments, tels les anticorps.*

→ **plasma de pacientes recuperados de Covid-19**

plasma des patients guéris du Covid-19

plasma de convalescentes s.m. *plasma de pessoa que se encontra em recuperação após uma doença.*

plasma de convalescents n.m. *plasma de personne en état de rétablissement à la santé après une maladie.*

→ **uso de plasma de convalescentes de Covid-19**

utilisation de plasma de convalescents du Covid-19

platô s.m. período em que ocorre uma estabilização do número de pessoas infectadas por uma doença com consequente diminuição de casos.

plateau n.m. période de stabilisation du nombre des personnes atteintes d'une maladie suivie d'une baisse des cas.

→ **chegar ao platô da pandemia**

arriver sur le plateau de la pandémie

→ **platô da pandemia**

plateau de la pandémie

quarentena s.f. período de separação e isolamento parcial ou total de pessoas supostamente expostas a uma doença contagiosa.

quarantaine n.f. période d'isolement partiel ou total imposée à une personne en cas de suspicion d'une maladie contagieuse.

→ **durante a quarentena da Covid-19**

pendant la quarantaine du Covid-19

→ **isolamento e quarentena**

isolement et quarantaine

quarentenar v. estar de ou fazer quarentena. V. **quarentena**

faire la quarantaine v. être en quarantaine.

R₀ (r zero) s.m. número de reprodução básico usado para medir o potencial de transmissão de uma doença.

R₀ (r zéro) n.m. nombre de reproduction de base estimant la capacité d'une maladie à se propager.

→ **aumento do R₀**

augmentation du R₀

→ **R₀ e coronavírus: taxa inferior a 1**

R₀ et coronavirus : taux inférieur à 1

rastreamento s.m. investigação de sinais, contatos ou infectados referentes a uma determinada doença; rastreio.

traçage n.m. recherche des signes, des contacts ou des personnes infectées concernant une maladie ; dépistage.

→ **aplicativo de rastreamento do coronavírus, para Covid-19**

application de traçage du coronavirus, pour le Covid-19

→ **rastreamento analógico, digital**

traçage analogique, numérique

→ **rastreamento de contatos do paciente infectado**

traçage des cas contacts de Covid-19

rastreamento de contato s.m. identificação das pessoas com as quais o doente teve proximidade.

traçage des (cas) contacts n.m. identification des personnes ayant été en contact étroit avec un malade.

→ **tecnologia de rastreamento de contato contra Covid-19**

technologie de traçage des contacts pour lutter contre le Covid-19

recaída s.f. *reincidência de uma doença durante a convalescência.*

rechute n.f. *nouvel accès d'une maladie au cours de la convalescence.*

→ **evitar recaída de Covid-19**

éviter une rechute de Covid-19

→ **nenhuma recaída de Covid-19**

aucune rechute de Covid-19

→ **ter uma recaída de Covid-19**

faire une rechute de Covid-19

reconfinamento s.m. *volta à medida preventiva de isolamento domiciliar para evitar o contágio de uma doença.*

reconfinement n.m. *retour à une mesure préventive d'isolement au sein du foyer pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.*

→ **anúncio de reconfinamento nacional**

reconfinement national annoncé

recuperado s.m. e adj. *curado de uma doença.*

patient récupéré n.m. *guéri d'une maladie.*

→ **plasma de recuperados de Covid-19**

plasma convalescent Covid-19

→ **recuperados de Covid-19**

patients récupérés de Covid-19

respirador s.m. *equipamento hospitalar usado para introduzir ar nos pulmões.*

ventilateur n.m. *équipement hospitalier utilisé pour introduire de l'air dans les poumons ; ventilation mécanique assistée.*

→ **remessa de respiradores aos hospitais**

livraison de ventilateurs aux hôpitaux

→ **respiradores mecânicos**

ventilateurs artificiels, respérateurs artificiels

sala com pressão negativa s.f. *ambiente hospitalar onde se utiliza técnica de isolamento para impedir a contaminação de um cômodo para outro.*

chambre, salle à pression négative n.f. *salle où on utilise une technique d'isolement dans les hôpitaux pour empêcher la contamination d'une pièce à l'autre.*

→ **procedimento em sala com pressão negativa**

procédure dans une chambre à pression négative

→ **sala com pressão negativa para isolar pacientes potencialmente infectados por Covid-19**

salle à pression négative pour isoler les patients potentiellement atteints de la COVID-19

SARS-CoV-2 (sigla do inglês *severe acute respiratory syndrome*) s.f. nome oficial para a “síndrome respiratória aguda grave – coronavírus 2” que causa a Covid-19.

SARS-CoV-2 (sigle de l’anglais *severe acute respiratory syndrome*) n.m. nom officiel du “syndrome respiratoire aigu sévère – coronavirus 2” qui entraîne le Covid-19.

→ **doença causada pelo coronavírus (SARS-CoV-2)**

maladie provoquée par le coronavirus SARS-CoV-2

→ **nenhuma evidência da presença da SARS-CoV-2 no leite materno**

aucune trace du SARS-CoV-2 retrouvée dans le lait maternel

→ **tudo o que você precisa saber sobre a infecção por coronavírus (SARS-CoV-2)**

tout savoir sur l’infection au coronavirus (SARS-CoV-2)

sazonalidade s.f. característica de um fenômeno cíclico, que se repete sempre no mesmo período do ano.

saisonnalité n.f. caractère d’un phénomène cyclique, se manifestant à la même période de l’année.

→ **a possível sazonalidade do coronavírus**

une possible saisonnalité de la Covid-19

serviço essencial s.m. atividade indispensável ao atendimento das necessidades da população em alimentação, abastecimento, saúde, limpeza e segurança.

service essentiel n.m. activité répondant aux exigences indispensables de la vie collective relatives à l’alimentation, l’approvisionnement, la santé, le nettoyage et la sécurité.

→ **garantir os serviços essenciais durante a pandemia**

assurer les services essentiels pendant la pandémie

→ **lista de serviços essenciais**

liste des services essentiels

síndrome respiratória aguda grave (SRAG, SARS) s.f. doença respiratória contagiosa causada por coronavírus.

syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS, SARS) n.m. maladie respiratoire contagieuse provoquée par un coronavirus.

→ **coronavírus da síndrome respiratória aguda grave 2 (SARS-CoV-2)**

coronavirus du syndrome respiratoire aigu sévère 2 (SARS-CoV-2)

→ **infecção pelo novo coronavírus (SARS-CoV-2), causador da Covid-19**

infection au nouveau coronavirus (SARS-CoV-2) provoquant la Covid-19

sintoma s.m. sinal que indica doença.

symptôme n.m. signe indiquant une maladie.

→ **principais sintomas da covid-19**

principaux symptômes du covid-19

→ **sintomas graves: dificuldades para respirar ou respiração ofegante, sensação de aperto ou dores no peito, perda da fala ou de movimentos.**

symptômes graves : difficultés à respirer ou essoufflement, sensation d’oppression ou douleur au niveau de la poitrine, perte d’élocution ou de motricité

→ **sintomas leves: febre, tosse seca, fadiga**

symptômes légers : fièvre, toux sèche, fatigue

→ **sintomas mais comuns: febre, tosse seca, fadiga**

symptômes les plus fréquents : fièvre, toux sèche, fatigue

→ **sintomas menos comuns: dores musculares, dor de garganta, diarreia, conjuntivite, dor de cabeça, perda do olfato e paladar, erupções cutâneas ou descoloração dos dedos das mãos e dos pés**

symptômes moins fréquents : courbatures, maux de gorge, diarrhée, conjonctivite, maux de tête, perte de l’odorat ou du goût, éruption cutanée ou décoloration des doigts ou des orteils

→ **surgimento dos sintomas em uma pessoa infectada pelo coronavírus leva de cinco a seis dias**

l’apparition des symptômes chez une personne infectée par le coronavirus prend de cinq à six jours

sintomático adj. *que apresenta sintomas.* V. **caso sintomático, paciente sintomático, sintoma**

symptomatique adj. *qui présente des symptômes.*

→ **paciente sintomático**

patient symptomatique

→ **peessoa sintomática**

personne symptomatique

subnotificação da Covid-19 s.f. *falta de comunicação ou informação quanto à Covid-19 (sintomas, casos, óbitos).*

sous-déclaration de la Covid-19 n.f. *manque de communication ou d’informations concernant la Covid-19 (symptômes, cas, décès).*

→ **indicar subnotificação de casos de Covid-19**

indiquer une sous-déclaration des cas de Covid-19

surto s.m. *aumento repentino e inesperado do número de casos de uma doença já existente em uma região específica.*

foyer (d’éclosion, de contamination) n.m. *montée violente et subite du nombre des cas d’une maladie préexistante dans une région donnée ; éruption.*

→ **novo surto de Covid-19**

nouveau foyer d’éclosion de la Covid-19, nouvelle éclosion de Covid-19

SUS (Sistema Único de Saúde) s.m. *serviço público de saúde brasileiro.*

SUS (Système unique de santé) n.m. *service public brésilien de santé.*

→ **a Covid-19 e o SUS**

Covid-19 au Brésil : le « SUS » (santé publique)

→ **índice de performance do SUS**

índice de performance du Système unique de santé (SUS) au Brésil

swab s.m. haste longa estéril, similar a um grande cotonete, utilizada para coletar secreções orofaríngeas, nasofaríngeas, otológicas e retais.

écouvillon, swab n.m. long bâtonnet stérile à tige flexible, similaire à un grand coton-tige, pour prélèvement oropharyngé, nasopharyngé, otologique et rectal.

→ **amostra coletada por swab**

échantillon prélevé par écouvillon

→ **swabs retais positivos para covid-19**

écouvillons rectaux positifs pour covid-19

taxa de letalidade s.f. relação entre o número de mortes causadas por uma doença e o número de infectados por essa doença.

taux de létalité n.m. rapport entre le nombre de décès dus à une maladie et le nombre de personnes atteintes de cette maladie.

→ **calcular a taxa de letalidade da Covid-19**

calculer le taux de létalité du Covid-19

taxa de mortalidade s.f. relação entre o número de mortes causadas por uma doença e o número total da população.

taux de mortalité n.m. rapport entre le nombre de décès dans une période donnée pour une population donnée.

→ **taxa de mortalidade por habitante**

taux de mortalité par habitant

taxa de transmissão s.f. relação básica de capacidade de disseminação de uma doença entre pessoas. V. **R₀**

taux de transmission n.m. nombre de reproduction de base estimant la capacité d'une maladie à se propager.

→ **taxa de transmissão em confinamento**

taux de transmission en confinement

teleacompanhamento s.m. orientação e supervisão à distância por profissionais da saúde durante determinado período; telemonitoramento.

télésuivi n.m. surveillance régulière à distance par les professionnels de santé en vue de contrôler sur une certaine période.

→ **teleacompanhamento médico**

télésuivi médical

→ **telemonitoramento de enfermagem**

télésuivi infirmier

teleconsulta s.f. consulta médica à distância.

téléconsultation n.f. entretien médical à distance.

→ **teleconsulta e telecuidados durante a epidemia de Covid-19**

téléconsultation et télésoin pendant l'épidémie de Covid-19

telecuidado s.m. *assistência à distância por profissionais da saúde.*

télésoin n.m. *assistance à distance offerte par les professionnels de santé.*

→ **telecuidado para os pacientes portadores de Covid-19**

télésoin pour les patients atteints de Covid-19

telemedicina s.f. *atendimento médico à distância.*

télémedecine n.f. *pratique médicale à distance.*

→ **o impulso da telemedicina na pandemia**

l'essor de la télémedecine dans la pandémie

telemonitoramento s.m. V. **teleacompanhamento**

télésuivi n.m.

telessaúde s.f. *transmissão e organização de informações e serviços em saúde à distância, abrangendo os telecuidados, a telemedicina e a teleconsulta.*

télé santé n.f. *communication et organisation d'informations et de services de santé à distance, englobant les télésoins, la télémedecine et la téléconsultation.*

→ **desenvolvimento da telessaúde no contexto da Covid-19**

développement de la télé santé dans le cadre du Covid-19

testagem s.f. *ação de fazer exame médico ou teste laboratorial em alguém.*

dépistage n.m. *action de faire passer un examen médical ou un test en laboratoire à quelqu'un ; test de dépistage.*

→ **realizar campanha de testagem para Covid-19**

mise en place d'une campagne de dépistage du Covid-19

→ **testagem em massa após multiplicação de casos de Covid-19**

dépistage massif après une multiplication de cas de Covid-19

testar negativo v. *ter resultado de exame que não confirma a presença de bactéria, vírus ou outra substância no organismo.*

tester négatif v. *avoir un résultat d'examen qui ne révèle pas la présence d'une bactérie, d'un virus ou d'une substance donnée dans l'organisme.*

→ **testar negativo para Covid-19**

tester négatif au Covid-19, pour Covid-19

testar positivo v. *ter resultado de exame que confirma a presença de bactéria, vírus ou outra substância no organismo.*

tester positif v. *avoir un résultat d'examen qui révèle la présence d'une bactérie, d'un virus ou d'une substance donnée dans l'organisme.*

→ **testar positivo para Covid-19**

tester positif au Covid-19, pour Covid-19

teste PCR s.m. *exame nasofaríngeo de detecção de vírus causador de doença pela técnica RT-PCR (sigla do inglês reverse transcription polymerase chain reaction, transcrição reversa seguida de reação em cadeia da polimerase).*

test PCR n.m. *examen de diagnostic moléculaire nasopharyngé au moyen de la technique RT-PCR (sigle de l'anglais reverse transcription polymerase chain reaction, transcriptase inverse-réaction en chaîne par polymérase) mettant en évidence la contraction d'un virus par une personne.*

→ **realizar um teste PCR (uma coleta nasofaríngea)**

effectuer un test PCR (un prélèvement nasopharyngé)

→ **teste PCR para o diagnóstico da fase aguda da Covid-19**

test PCR pour le diagnostic de la phase aiguë du Covid-19

teste rápido s.m. *exame sorológico de verificação de infecção pela detecção de anticorpos no sangue cujo resultado é fornecido em minutos.*

test rapide n.m. *examen sérologique pour dépistage d'infection par la détection d'anticorps dont le résultat est connu en quelques minutes.*

→ **kit de teste rápido para COVID-19**

kit de test rapide pour le COVID-19

→ **teste por imunocromatografia para detecção rápida e qualitativa dos anticorpos IgG/IgM da síndrome respiratória aguda grave do coronavírus 2 (SARS-CoV-2)**

test par immunochromatographie pour le dépistage qualitatif rapide des anticorps IgG/IgM du syndrome respiratoire aigu sévère du coronavirus 2 (SARS-CoV-2)

toque de recolher s.m. *proibição de circulação de pessoas nas ruas após uma determinada hora decretada por um governo ou autoridade.*

couvre-feu n.m. *interdiction de circuler pendant les horaires de restriction en vertu d'un ordre d'une autorité.*

→ **abrandamento, endurecimento do toque de recolher**

assouplissement, durcissement du couvre-feu

→ **adiamento do início, fim do toque de recolher em (x) horas**

début, fin du couvre-feu repoussé de (x) heures

→ **anunciar, decretar, impor, revogar, suspender toque de recolher**

annoncer, imposer, lever, suspendre un couvre-feu

→ **toque de recolher diurno, noturno**

couvre-feu diurne, nocturne

→ **toque de recolher estabelecido para combater a Covid-19**

couvre-feu sanitaire instauré contre la Covid-19

trabalho remoto, trabalho a distância, home office s.m. *atividade profissional realizada à distância.*

télétravail, travail à distance, home office n.m. *activité professionnelle réalisée à distance.*

- **ser produtivo no trabalho remoto em tempos de covid**
être productif en télétravail en période de Covid-19

transmissão s.f. *processo pelo qual um vetor transfere um agente patógeno de um sujeito ou objeto infectante a um sujeito sensível.*

transmission n.f. *processus par lequel un vecteur fait passer un agent pathogène d'un sujet ou objet infectant à un sujet sensible.*

- **doenças de transmissão vetorial**
maladies à transmission vectorielle
- **transmissão comunitária ou sustentada, ou seja, com fonte de contaminação desconhecida**
transmission communautaire, c.-à.d. de source inconnue
- **transmissão direta**
transmission directe
- **transmissão do coronavírus por assintomáticos**
transmission du coronavirus par des personnes asymptomatiques
- **transmissão importada**
transmission importée
- **transmissão indireta**
transmission indirecte
- **transmissão por vetor autóctone**
transmission vectorielle autochtone
- **transmissão por vetor local**
transmission vectorielle locale

triagem s.f. *classificação de informações a respeito de um paciente para determinar o risco de ser portador de alguma doença.*

triage, tri n.m. *classement des informations à l'égard d'un patient pour confirmer une maladie.*

- **Centros de Triagem e Atendimento a Suspeitos de coronavírus**
unités de triage et de prélèvement pour les cas suspects de coronavirus
- **triagem de pacientes com Covid-19**
triage des patients atteints du Covid-19
- **triagem virtual**
télétriage

UTI (Unidade de Terapia Intensiva, Unidade de Tratamento Intensivo)
s.f. *local hospitalar especialmente projetado para atender pacientes mais graves.*

USI (Unité de Soins Intensifs) n.f. *service hospitalier destiné à la surveillance des patients en phase critique.*

- **equipamentos de UTI**
équipement de soins intensifs
- **leitos de UTI ocupados por pacientes com Covid-19**
lits de/en soins intensifs occupés par des patients Covid-19
- **número de leitos de UTI**
nombre de lits de/en soins intensifs

- **pacientes internados em UTI**
patients admis en/aux soins intensifs
- **taxa de ocupação dos leitos de UTI para Covid-19**
taux d'occupation des lits de/en soins intensifs pour Covid-19

vacina s.f. *preparação biológica que estimula o organismo a produzir anticorpos para combater determinado agente etiológico.*

vaccin n.m. *substance biologique stimulant l'organisme à développer des anticorps contre un agent étiologique.*

- **desenvolver uma vacina para, contra a Covid-19**
développer un vaccin pour Covid-19, contre le Covid-19
- **recrutamento de voluntários para testes clínicos da vacina contra a Covid-19**
recrutement de volontaires prêts à participer aux essais cliniques de vaccins contre le Covid-19
- **testes de vacina contra a Covid-19**
tests de vaccins contre le Covid-19
- **vacina candidata contra a Covid-19**
candidat-vaccin/vaccin-candidat contre le Covid-19

variante n.f. *forma diferente do organismo original cuja mudança ocorre durante sua replicação.*

variant n.m. **variante** n.f. *forme différente de l'organisme original dont le changement a lieu durant sa répllication.*

- **identificação das variantes do coronavírus**
dépistage des variants (des variantes) du coronavirus

ventilador pulmonar s.m. V. **respirador**
ventilateur mécanique n.m.

vetor s.m. *organismo que transmite um agente infeccioso de um animal infectado para outro animal ou para o ser humano; veículo.*

vecteur n.m. *organisme qui transmet un agent infectieux d'un animal infecté à un autre animal ou à un être humain ; véhicule.*

- **controle de vetores como roedores, primatas e aves**
contrôle des vecteurs tels que les rongeurs, les primates, les oiseux
- **possíveis vetores do coronavírus: o morcego e o pangolim**
possibles vecteurs du coronavirus : la chauve-souris et le pangolin ; la chauve-souris et le pangolin soupçonnés d'héberger le coronavirus

virologia s.f. *ramo da área da saúde que se dedica ao estudo dos vírus e suas variedades.*

virologie n.f. *discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude des virus et des agents infectieux associés.*

→ **noções de base da virologia**
notions de base de la virologie

virologista s. *professionnal da saúde (médico, pesquisador) especializado no estudo dos vírus e das viroses.*

virologue, virologiste n. *professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé dans l'étude des virus et des viroses*

→ **segundo a/o virologista (nome)**
selon, d'après la/le virologue (nom)

vírus s.m. *micro-organismo constituído por uma cápsula proteica capaz de entrar em células vivas, se multiplicar e infectar seres vivos.*

virus n.m. *microorganisme ne possédant qu'un seul type d'acide nucléique capable de pénétrer dans une cellule vivante, de se multiplier et d'infecter un être vivant.*

→ **infecção, infectado pelo vírus da Covid-19**
infection, infecté par le virus du Covid-19

→ **proteção contra o vírus da Covid-19**
protection contre le virus du Covid-19

webinar, webinário s.m. *transmissão ao vivo ou gravada de áudio e vídeo pela Internet, geralmente realizada por redes sociais e aplicativos, com interação entre apresentador e convidados.*

webinar, webinaire n.m. *transmission en direct ou enregistrée d'audio et vidéo sur Internet, diffusée en général sur les réseaux sociaux et les applications, avec interaction entre animateur et invités.*

→ **fazer um webinar**
faire un webinar

→ **ferramentas de webinar**
outils pour webinaire

→ **participar de um webinar**
participer à un webinar

SOBRE AS AUTORAS

Adriana Zavaglia

É Professora Doutora (francês - tradução) junto ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Suas pesquisas e publicações inserem-se na área dos Estudos da Tradução, considerando suas interfaces com a Linguística (enunciativa e de *corpus*), a Lexicologia e a Lexicografia bilíngue (marcadores culturais, marcas gramaticais), a Terminologia e a Terminografia bilíngue e a Literatura (tradução comentada).

Currículo Lattes:

<http://lattes.cnpq.br/0226165254011502>

Contato:

zavaglia@usp.br

Renata Tonini Bastianello

É doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução da Universidade de São Paulo (PPG-LeTra-USP), tradutora *freelancer* dos idiomas português, francês e inglês e professora de francês nos cursos de extensão da FFLCH-USP. É mestre em Estudos Linguísticos Literários e Tradutológicos pela Universidade de São Paulo, graduanda em Letras/Francês na mesma instituição e Engenheira de Energias Renováveis pela Universidade Federal do Pampa. Tem experiência nas áreas de Tradução Técnica (manuais de equipamentos e artigos científicos, entre outros), Terminologia, Lexicografia e Linguística de *Corpus*.

Currículo Lattes:

<http://lattes.cnpq.br/5141053817645217>

Contato:

bastianello@usp.br

Français-Portugais brésilien
Francês-Português

PREFACE

Odair Luiz Nadin
Universidade Estadual Paulista – Unesp
Campus Araraquara

[...] el léxico es un conjunto abierto (de unidades léxicas) que depende de otro conjunto abierto (de hablantes) en otro conjunto abierto (todas las situaciones humanas reales y posibles).
(BATTANER ARIAS; LÓPEZ FERRERO, 2019, p. 92⁴).

Ces différents « ensembles ouverts » auxquels se réfèrent les auteures sont le principal objet et objectif de l'ouvrage que nous présentons maintenant. Les « situations humaines réelles et possibles », ou inimaginables auparavant (du moins c'est ainsi qu'on voudrait qu'elles soient), mènent les membres d'une communauté linguistique donnée (ensemble ouvert de locuteurs), parmi les différentes formes de survie qui leur sont pertinentes, à rechercher des moyens pour développer et / ou améliorer leurs connaissances, pour les dénommer (ensemble ouvert d'unités lexicales) et pour les diffuser.

Le moment historique dans lequel nous vivons, au début de la troisième décennie du troisième millénaire, nous a apporté un défi qui pour beaucoup d'entre nous est caractérisé comme le plus grand de nos vies : la pandémie du nouveau coronavirus dont la maladie résultant de la contamination par le virus est appelée *Covid-19*⁵. La pandémie de Covid-19 est une de ces situations humaines qui, bien que nous sachions tous qu'elles sont possibles, dans notre (*in*)conscient collectif, nous essayons de les écarter...

Toutes les tragédies pouvant affecter l'humanité, en l'occurrence la pandémie de Covid-19, alors qu'elles peuvent faucher des millions de vies, elles font aussi naître des mouvements scientifiques mondiaux pour tenter de les comprendre et de les contrôler. Dans ces mouvements, de nouveaux concepts surgissent qu'il convient de nommer pour que les scientifiques et les non-scientifiques puissent à la fois dialoguer à la recherche de réponses et informer la population. Pour désigner les nouveaux concepts, certains pas si nouveaux, comme dans le cas du terme *virus*, par exemple, des mots apparaissent ou de nouvelles significations sont ajoutées à celles qui existent déjà dans toutes les langues, puisque les langues et leurs mots sont les moyens d'accès au savoir et la résolution des problèmes qui nous entourent ou, comme le déclarent Battaner Arias et López Ferrero (2019, p.

⁴ BATTANER ARIAS, Paz; LÓPEZ FERRERO, Carmen. **Introducción al Léxico, componente transversal de la lengua**. Madrid: Cátedra, 2019.

⁵ L'acronyme Covid est formé des initiales du terme anglais **Corona Virus Disease** suivi de l'année d'apparition du premier cas de la maladie – 2019.

292), « *Hay palavras que valen por una gran victoria y otras que reconocen derrotas* ».

Ainsi, le travail que nous avons l'honneur de présenter – **le Glossaire des termes liés à la Covid-19** – traite des mots qui désignent ces « situations humaines réelles et possibles », parfois confondues ou ressemblant à des défaites, comme une pandémie par exemple, ainsi que des mots qui désignent l'espoir et la victoire qui, certes, les surmonteront.

Ce glossaire rassemble et décrit la terminologie liée à la pandémie du nouveau coronavirus qui a affecté et affecte toujours toute l'humanité. Il s'agit d'un glossaire résultant « d'une vive curiosité de l'actualité en portugais et en français sur la pandémie ».

Ce glossaire est un ouvrage de caractère bilingue et bidirectionnel, c'est-à-dire qu'il rassemble des informations en deux langues – portugais brésilien et français – et dans deux directions, c'est-à-dire qu'il présente une nomenclature du portugais vers le français et une autre de la langue française vers la portugaise.

Dans le sens portugais-français, les auteures rassemblent 141 articles composés du mot vedette en portugais, l'information grammaticale, la définition en portugais, le terme en relation d'équivalence en français suivi également de l'information grammaticale et de la définition en français. De plus, il apparaît les *collocats* des termes dans les deux langues et leurs équivalents respectifs. La même structure se maintient dans la direction contraire, du français vers le portugais, où on retrouve 143 articles.

Le **Glossaire des termes liés à la Covid-19** constitue ainsi une excellente contribution à la description des langues portugaise et française en ce moment historique où la pandémie poursuit ses ravages, aux activités quotidiennes ou professionnelles dans lesquelles il est nécessaire de comprendre et se faire comprendre dans ce contexte, à la diffusion et à la démocratisation de l'information.

Pour emporter ou célébrer une situation, tragique ou non, on doit tout d'abord la comprendre. Dans les deux cas, l'information s'interpose au début, au milieu et à la fin de cette situation, et les langues et leurs mots sont l'origine et les voies d'accès à l'information. Que les informations de ce Glossaire puissent donc nous éclairer, nous alerter et contribuer pour que nous communiquions et surtout nous nous tenions les coudes...

NOTE AU GLOSSAIRE

Le *Glossaire des termes liés à la Covid-19* est le résultat d'une vive curiosité de l'actualité en portugais et en français sur la pandémie. De cet intérêt, il m'est venu le désir de mettre en parallèle ces unités linguistiques sous la forme d'un vocabulaire bilingue pour un public potentiel qui, comme moi, lit ou écrit en portugais et/ou en français dans des situations quotidiennes ou professionnelles.

J'ai alors réalisé une recherche sur Internet pour observer les lexiques spécialisés disponibles sur ce sujet en portugais. J'en ai trouvé quelques-uns⁶ dont j'ai fait une lecture préliminaire : les définitions présentées ne suivaient pas les règles de base de la lexicographie, ce qui était déjà attendu, car les textes avaient été écrits par des non-lexicographes. Cependant, du point de vue du contenu, ils étaient cohérents, puisqu'ils visaient à aider le grand public à comprendre la terminologie concernée. J'ai donc décidé de regrouper les termes de chacun des glossaires trouvés par ordre alphabétique, en prélevant une première liste en portugais. Dès lors, j'ai commencé à faire de diverses recherches – toujours sur Internet – pour élaborer des définitions ou améliorer celles que j'avais trouvées. Au cours du processus, d'autres termes ont été trouvés et ajoutés à la première liste ; certains ont été exclus. J'ai effectué à la fois des recherches guidées sur Google pour vérifier la fréquence de leur occurrence. Ensuite, j'ai commencé à chercher les équivalents possibles sur des sites français. De telles procédures d'identification de termes sont loin de l'idéal du travail terminologique, mais elles répondaient à mes envies initiales, qui sont passées de la simple curiosité à une action de collaboration volontaire dans ce contexte. Ce sont des moments difficiles !

Avec 141 termes du portugais au français et 143 termes du français au portugais dans sa macrostructure (ensemble d'entrées), notre glossaire bilingue est de nature bidirectionnelle et semi-bilingue, car il contient des définitions dans les deux langues et des exemples, comme nous pouvons voir dans sa microstructure modèle pour les deux directions linguistiques :

terme en langue 1 class.gram. *définition en langue 1.*
terme en langue 2 class.gram. *définition em langue 2.*
→ **exemple en langue 1**
exemple en langue 2
→ **exemple en langue 1**
exemple en langue 2

⁶ Au moment de la rédaction de ce texte, deux glossaires n'étaient plus disponibles. Quoi qu'il en soit, je mentionne ici les adresses : <https://www.saude.mg.gov.br/coronavirus/glossario>, <https://covid19br.org/glossario/>.

Cet article modèle est donc structuré comme suit : entrée en portugais / français en gras, classification grammaticale, définition en portugais / français, traduction en français / portugais en gras, classification grammaticale (dans le cas des lexies complexes, même procédure), définition en Français / portugais et, finalement, le terme avec ses collocats, c'est-à-dire à côté des mots (prépositions, articles, noms, adjectifs, verbes etc.) qui l'accompagnent le plus souvent. A noter que, afin de faciliter la consultation, les informations sont enregistrées en noir dans une langue et en bleu dans l'autre. Voyons l'exemple ci-dessous :

carga viral s.f. *quantidade de vírus em certo volume de fluido.*

charge virale n.f. *nombre de copies d'un virus dans un volume de fluide donné.*

→ **alta, baixa carga viral**

charge virale élevée, basse

→ **alta, baixa da carga viral**

hausse, baisse de la charge virale

→ **cargas virais**

charges virales

→ **estudo sobre carga viral de pacientes com Covid-19**

étude sur la charge virale chez les patients atteints du Covid-19

→ **menos, mais carga viral**

moins de, plus de charge virale

L'entrée « carga viral » est une lexie complexe, c'est-à-dire qu'elle est formée de plus d'une unité linguistique dont le noyau est « carga ». La classe grammaticale « n.f. », nom féminin, fait donc référence à « carga ». La même chose se produit lors de l'enregistrement de la traduction française : n.f. (nom féminin) dit à l'utilisateur que « charge » est un nom féminin. Ceci est important car il est possible que le genre varie dans la traduction, c'est-à-dire qu'un terme féminin dans une langue ne le sera pas nécessairement dans une autre. De plus, selon le contexte, le terme peut également varier en nombre (« cargas virais ») de manière irrégulière. Même si dans certains cas le nombre d'occurrences au pluriel est significativement plus faible qu'au singulier (environ 24 mille occurrences au pluriel dans le cas de « cargas virais » contre environ 1 million et 700 mille « carga viral »), nous avons choisi de montrer le terme au pluriel dans les exemples.

Après la classe grammaticale, il apparaît les définitions, en portugais et en français, qui sont une adaptation de définitions ou d'extraits trouvés pendant la recherche réalisée. Ce travail, plus axé sur la vulgarisation afin de simplifier la compréhension des termes et proposer des équivalents, a mis en avant des sites officiels ou spécialisés dont les références sont disponibles à la fin de cette note.

Introduits par une petite flèche et ordonnés alphabétiquement, les exemples sont une tentative d'aider l'utilisateur dans son expression écrite dans les deux langues. A partir de ces exemples, il est possible de connaître l'ordre de la qualification (adjectif à droite ou à gauche ?) ou des binômes, les

formations nominales, verbales, adverbiales ou prépositives les plus fréquentes avec le terme vedette, entre autres. L'enregistrement de telles particularités, qui sont culturelles, a pour but d'assister l'utilisateur dans sa production écrite dans n'importe quel contexte, y compris en situation de traduction. Finalement, et de manière générale, ce volume est également destiné à la circulation des connaissances sur le sujet traité.

Avant de consulter le glossaire, il est cependant nécessaire que l'utilisateur dispose encore de quelques informations. L'utilisateur y trouvera les abréviations suivantes :

*: registro coloquial/registre familier
adj.: adjetivo/adjectif
n.: substantivo de dois gêneros, masculino ou feminino/nom à double genre
s.f./n.f.: substantivo feminino/nom féminin
s.m./n.m.: substantivo masculino/nom masculin
tr.: traduzido/traduit (tradução sugerida para termo não encontrado)/traduction suggérée pour un terme non retrouvé
V.: Ver (*voir*)

La dernière abréviation de la liste, « V. », indique des renvois. Dans certains cas, les articles « dialoguent » parce qu'ils appartiennent au même paradigme, qu'il soit sémantique ou collocationnel. C'est ce « dialogue » qui ressort de cette procédure. Ainsi, si le lecteur souhaite plus de détails, il peut consulter l'article correspondant. Voyons l'exemple suivant :

assintomático adj. *que não apresenta sintomas*. V. **caso assintomático, paciente assintomático, sintoma**
asymptomatique adj. *qui ne présente aucun symptôme*.
→ **paciente assintomático**
patient asymptomatique
→ **pessoa assintomática**
personne asymptomatique

Ici, le renvoi indique que l'adjectif « assintomático » est lié aux articles « caso assintomático » et « paciente assintomático » comme collocat de « caso » et « paciente » et à l'article « sintoma » dont le concept participe à la définition de « assintomático » : « qui ne présente aucun symptôme ». Dans d'autres cas, il s'agit d'un simple renvoi, sans définition ni exemple, comme dans :

telemonitoramento s.m. V. **teleacompanhamento**
télésuivi n.m.

Dans l'article ci-dessus, le renvoi indique que « telemonitoramento » et « teleacompanhamento » sont des synonymes et que la définition et les exemples n'apparaîtront que dans l'entrée « teleacompanhamento ».

Un autre détail important est l'utilisation de parenthèses. Ce signe a plusieurs fonctions : expliciter les sigles, tels que « RT-PCR (sigle de reverse transcription polymerase chain reaction) » ; indiquer les synonymes, comme

dans « effectuer un test PCR (collecte nasopharyngée) »; énumérer les spécificités d'un générique, comme dans « professionnel de la santé (médecin, chercheur) »; signaler une variable possible, comme dans « selon, d'après la / le virologue (nom) »; montrer une variation de désignation, comme dans « álcool (em) gel »; et marquer les sigles, comme dans « bulletin épidémiologique hebdomadaire (beh) ».

De plus, deux points méritent d'être soulignés. Le premier concerne le genre de « Covid-19 », qui se produit au féminin et au masculin dans les deux langues. Le féminin est le genre le plus logique, puisqu'il s'agit d'une maladie ou d'une infection. Cependant, l'association avec « virus » ou « coronavirus », qui est masculin, conduit le locuteur portugais ou français à utiliser également le genre masculin pour déterminer « Covid-19 ». De cette manière, nous l'avons enregistré comme nom de double genre dans les deux langues et, dans les exemples, les occurrences apparaissent au masculin ou au féminin en fonction de sa fréquence dans chaque langue. En portugais, le féminin est plus fréquent; en français, au début de la pandémie c'était le masculin, aujourd'hui c'est également le féminin. Le deuxième point concerne les termes « morte » et « morto », tous deux traduits par mort en français, qui se présente au masculin, le mort (o morto), et au féminin, la morte (a morte). Au début, mort était traité comme un cas d'homonymie avec deux entrées différentes, l'une faisant référence à « morte » et l'autre, à « morto ». Néanmoins, en contexte, il n'a pas été possible de préciser le genre en français car mort apparaît sans marque de détermination ou, comme on dit, avec l'article zéro, comme dans « cas et morts du coronavirus » ou « total de morts ». D'un point de vue logique, il serait possible de prendre une décision par spéculation. Cependant, l'aspect culturel de la langue française, qui dans ce cas révèle une ambiguïté, serait laissé de côté. Par conséquent, l'article se configure comme suit :

- morte** s.f. *fim da vida*; **morto** s.m. *privado de vida; defunto*.
mort n.f. *cessation de la vie*; **mort** n.m. *qui a cessé de vivre; défunt*.
- **casos e mortes por coronavírus**
cas et morts du coronavirus
 - **confirmada primeira morte por Covid-19**
annoncé le premier mort du Covid-19
 - **novas mortes em 24h**
nouveaux morts dans les dernières 24h
 - **registradas novas mortes**
nouveaux morts enregistrés
 - **total de mortos por covid-19**
nombre total de morts du coronavirus
 - **ultrapassar a marca de (x) mortos por coronavírus**
dépasser le seuil des (x) morts du Covid-19

L'article ci-dessus montre que le plus important dans une telle relation interlinguistique n'est pas de partir de classifications préalables et normatives pour la décrire lexicographiquement, mais de la regarder en

considérant son dynamisme, ce qui implique toujours une fluidité catégorielle.

Après avoir surmonté ces défis et avec le glossaire prêt dans la direction du portugais vers le français, j'ai invité Renata Tonini Bastianello à participer à la suite de ce projet dans les tâches suivantes : effectuer une relecture générale, ajouter ou supprimer des articles et, finalement, les formater et les organiser dans le sens inverse, du français au portugais.

Après quelques mois d'efforts conjoints, je dédie ce glossaire à tous ceux qui ont subi, dans le contexte de la pandémie actuelle, des privations, des restrictions et des pertes, dans l'adversité, la malchance et le malheur, devant l'ignominie, l'infamie et la petitesse de ceux qui ne comprennent pas la gravité de la situation, en espérant plus de respect, déférence et gentillesse envers celles et ceux qui se sont battus, se battent et se battront encore contre la Covid-19.

Bonne lecture !

Profa. Dra. Adriana Zavaglia
(Traduction/Français)
Laboratoire d'études de la traduction-LET
Département de Lettres Modernes-DLM
Faculté de philosophie, lettres et sciences humaines-FFLCH
Université de São Paulo-USP

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BANQUE de dépannage linguistique. Disponible sur : <http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>. Consulté le 28/10/2020.

CONHEÇA o glossário da Covid-19. Disponible sur : <https://www.selecoes.com.br/coronavirus/covid-19-conheca-nosso-glossario/>. Consulté le 28/10/2020.

CONSIGNES à suivre pour la personne identifiée comme contact d'un cas confirmé de COVID-19. Disponible sur : <https://www.quebec.ca/sante/problemes-de-sante/a-z/coronavirus-2019/consignes-isolement-personne-en-contact-covid-19/>. Consulté le 28/10/2020.

CORONACLIC. Disponible sur : <https://lecmg.fr/coronaclic/>. Consulté le 28/10/2020.

CORONAVIRUS (Covid-19) : Recommandations au grand public. Disponible sur : <https://www.iledefrance.ars.sante.fr/coronavirus-covid-19-eviter-la-propagation-du-virus>. Consulté le 28/10/2020.

CORONAVIRUS (Covid-19) : Recommandations au grand public. Disponible sur : <https://www.iledefrance.ars.sante.fr/coronavirus-covid-19-eviter-la-propagation-du-virus>. Última consulta em: 28/10/2020.

CORONAVIRUS. Disponível em: <https://covid-19.sciensano.be/>. Consulté le 28/10/2020.

COVID-19: um glossário com 22 termos para você conhecer. Disponible sur : <https://www.accamargo.org.br/sobre-o-cancer/noticias/covid-19-um-glossario-com-22-termos-para-voce-conhecer>. Consulté le 28/10/2020.

DICTIONNAIRE médical. Disponible sur : <https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>. Consulté le 28/10/2020.

EUROPEAN lung foundation. Disponible sur : <https://www.europeanlung.org/fr/maladies-pulmonaires-et-information/maladies-pulmonaires/le-syndrome-de-d%C3%A9tresse-respiratoire-aigu%C3%AB>. Consulté le 28/10/2020.

GLOSSÁRIO da Covid-19 traz o significado dos principais termos utilizados atualmente. Disponible sur : <https://www.brasildefatores.com.br/2020/04/17/glossario-da-covid-19-traz-o-significado-dos-principais-termos-utilizados-atualmente>. Consulté le 28/10/2020.

GLOSSÁRIO do coronavírus: entenda os termos que explicam a pandemia. Disponible sur : <https://www.ictq.com.br/farmacia-clinica/1368-glossario-do-coronavirus-entenda-os-termos-que-explicam-a-pandemia>. Consulté le 28/10/2020.

GLOSSÁRIO do Coronavírus: entenda os termos que explicam a pandemia. Disponible sur : <https://oglobo.globo.com/sociedade/coronavirus-servico/glossario-do-coronavirus-entenda-os-termos-que-explicam-pandemia-24317850>. Consulté le 28/10/2020.

GLOSSÁRIO: entenda os termos mais utilizados durante a pandemia de COVID-19. Disponible sur : <https://www.amrigs.org.br/noticias/5305>. Consulté le 28/10/2020.

GLOSSÁRIO. Disponible sur : <https://coronavirus.ufrj.br/glossario/>. Consulté le 28/10/2020.

GOUVERNEMENT. Disponible sur : <https://www.gouvernement.fr/info-coronavirus>. Consulté le 28/10/2020.

MINISTÉRIO da Saúde. Disponible sur : <https://www.gov.br/saude/pt-br>. Consulté le 28/10/2020.

NOVOS termos surgiram em função do novo coronavírus, veja o glossário. Disponible sur : <https://www.fespsp.org.br/noticias/novos-termos-surgiram-em-funcao-do-novo-coronavirus-veja-o-glossario>. Consulté le 28/10/2020.

ORGANISATION mondiale de la santé. Disponible sur : <https://www.who.int/fr>. Consulté le 28/10/2020.

PICO ou platô? Entenda como especialistas acompanham a epidemia de Covid-19. Disponible sur : <https://www.metropoles.com/saude/pico-ou-plato-entenda-como-especialistas-acompanham-a-epidemia-de-covid-19>. Consulté le 28/10/2020.

QUAL a diferença entre a telessaúde, telecuidados e telemedicina? Disponible sur : <https://telemedicinamorsch.com.br/blog/a-telessaude-telecuidados-telemedicina>. Consulté le 28/10/2020.

QUE se passe-t-il quand on a été en contact avec une personne malade de la Covid-19? Disponible sur : <https://www.ameli.fr/assure/covid-19/en-cas-de-contact-avec-une-personne-malade-du-covid-19/en-cas-de-contact-avec-une-personne-malade-de-la-covid-19>. Consulté le 28/10/2020.

aérosol n.m. *suspension de fines particules dans l'air expulsées dans les postillons et par l'éternuement ou la toux.*

aerossol s.m. *suspensão de partículas finíssimas e leves geradas pela fala, espirro ou tosse.*

→ **transmission du COVID-19 sous forme d'aérosol**
transmissão da covid por aerossóis

agent étiologique n.m. *organisme responsable d'une maladie.*

agente etiológico s.m. *organismo causador de uma doença.*

→ **agent étiologique du COVID-19**

agente etiológico da Covid-19

→ **avoir pour agent étiologique le coronavirus**

ter como agente etiológico o coronavírus

→ **caractéristiques de l'agent étiologique**

características do agente etiológico

aide financière d'urgence n.f. *montant accordé par le gouvernement fédéral brésilien à la population impactée par la crise du covid-19.*

auxílio emergencial s.m. *benefício financeiro concedido pelo Governo Federal para a população devido à crise do covid-19.*

→ **aide financière exceptionnelle Covid-19**

auxílio emergencial do coronavírus

→ **paiement de l'aide financière d'urgence**

pagamento do auxílio emergencial

anticorps n.m. *molécule(s) produite(s) par le système immunitaire pour assurer la défense du corps contre les organismes nuisibles et contre les infections.*

anticorpo s.m. *molécula produzida pelo sistema imunológico para atuar na defesa do corpo contra organismos invasores e infecções.*

→ **détecter les anticorps du COVID-19**

detectar anticorpos da Covid-19

→ **présence d'anticorps contre le coronavirus**

presença de anticorpos contra coronavírus

→ **traitement à base d'anticorps contre le COVID-19**

terapia de anticorpos contra Covid-19

antigène n.m. *macromolécule naturelle ou synthétique étrangère à l'organisme capable de déclencher une réponse immunitaire.*

antígeno s.m. *macromolécula natural ou sintética estranha ao organismo que desencadeia a produção de anticorpos.*

→ **antigène COVID-19**

antígeno Covid-19

asymptomatique adj. *qui ne présente aucun symptôme. V. cas asymptomatique, patient asymptomatique, symptôme.*

assintomático adj. *que não apresenta sintomas.*

- **patient asymptotique**
paciente assintomático
- **personne asymptotique**
pessoa assintomática

bioprévention n.f.tr. *programme ou initiative visant à orienter les individus ou les entreprises en termes de sécurité et protection dans le contexte de la pandémie du coronavirus.*

bioprevenção s.f. *programa ou iniciativa que visa a orientar indivíduos ou empresas em termos de segurança e proteção no contexto da pandemia de Covid-19.*

- **certificat de bioprévention (tr.)**
certificado de bioprevenção
- **estampille de bioprévention (tr.)**
selo de bioprevenção

bulletin épidémiologique n.m. *bref rapport technico-scientifique établi périodiquement par l'administration officielle rendant compte des actions en santé publique.*

boletim epidemiológico s.m. *publicação técnico-científica periódica realizada por instância oficial para orientação de ações em saúde pública.*

- **bulletin épidémiologique COVID-19**
boletim epidemiológico covid-19
- **bulletin épidémiologique édité/publié par Santé publique**
boletim epidemiológico editado/publicado pela secretaria de vigilância em saúde
- **bulletin épidémiologique hebdomadaire (beh)**
boletim epidemiológico semanal

cas n.m. *personne infectée.*

caso s.m. *pessoa contaminada.*

- **cas détectés de coronavirus par commune**
municípios com casos de covid-19
- **cas officiels de coronavirus, cas de COVID-19 recensés**
casos oficiais de covid-19
- **hausse, baisse des cas de coronavirus**
alta, baixa dos casos de coronavírus
- **les cas de coronavirus <dépasser la barre des (x)>**
casos de coronavírus <superar (x)>
- **nombre de cas soignés à domicile**
número de casos tratados em domicílio
- **nombre total de cas de coronavirus**
número total de casos de coronavírus

cas actif n.m. *cas confirmé d'une maladie sous surveillance de l'autorité épidémiologique.*

caso ativo s.m. *caso confirmado de doença e monitorado pela vigilância epidemiológica.*

→ **courbe des cas actifs du COVID-19**
curva dos casos ativos da covid-19

cas asymptomatique n.m. *personne atteinte d'une maladie mais sans symptômes.*

caso assintomático s.m. *pessoa contaminada sem os sintomas da doença.*

→ **transmission du virus par des cas asymptomatiques**
transmissão do vírus por casos assintomáticos

cas clinique, cas probable n.m. *cas suspect ou probable par lien épidémiologique.*

caso clínico-epidemiológico s.m. *caso suspeito ou provável com histórico de contato próximo com pessoa contaminada.*

→ **nombre de cas probables stable à (x)**
número de casos clínico-epidemiológicos estável em (x)

cas confirmé (par/en laboratoire) n.m. *cas présentant une infection confirmée en laboratoire.*

caso confirmado (laboratorial) s.m. *caso com resultado de exame laboratorial positivo.*

→ **premiers cas confirmés de coronavirus**
primeiros casos confirmados de coronavírus

cas déclaré, recensé n.m. *cas officiellement annoncé.*

caso notificado (informado) s.m. *caso declarado oficialmente por uma autoridade.*

→ **cas déclarés de Covid-19**
casos notificados de Covid-19

cas écarté n.m. *cas supprimé de la base de données d'un système d'information officiel.*

caso excluído s.m. *caso retirado do banco de dados de um sistema de notificação oficial.*

→ **cas écartés (de coronavirus) suite à des analyses de laboratoire**
casos excluídos (de coronavírus) após exames laboratoriais

cas probable n.m. *cas ayant lien épidémiologique direct avec un cas confirmé et présentant des signes cliniques.*

caso provável s.m. *caso com contato próximo com pessoa contaminada, apresentando febre ou pelo menos um sinal ou sintoma.*

→ **cas suspects, probables et confirmés du nouveau coronavirus**
casos suspeitos, prováveis e confirmados do novo coronavírus

cas rejeté n.m. *cas non confirmé en laboratoire.*

caso descartado s.m. *caso com resultado de exame laboratorial negativo.*

→ **cas suspects et rejetés**
casos descartados e suspeitos

cas suspect n.m. *cas présentant des signes cliniques ou symptômes d'une maladie sans dépistage en laboratoire.*

caso suspeito s.m. *caso apresentando sinais ou sintomas de doença sem resultado de exame laboratorial.*

→ **enregistrement des cas suspects de coronavirus**
registro de casos suspeitos de Covid-19

cas symptomatique n.m. *personne atteinte d'une maladie présentant des symptômes.*

caso sintomático s.m. *pessoa contaminada com os sintomas de uma doença.*

→ **transmission du virus par des cas symptomatiques**
transmissão do vírus por casos sintomáticos

chambre, salle à pression négative n.f. *salle où on utilise une technique d'isolement dans les hôpitaux pour empêcher la contamination d'une pièce à l'autre.*

sala com pressão negativa s.f. *ambiente hospitalar onde se utiliza técnica de isolamento para impedir a contaminação de um cômodo para outro.*

→ **procédure dans une chambre à pression négative**
procedimento em sala com pressão negativa
→ **salle à pression négative pour isoler les patients potentiellement atteints de la COVID-19**
sala com pressão negativa para isolar pacientes potencialmente infectados por Covid-19

charge virale n.f. *nombre de copies d'un virus dans un volume de fluide donné.*

carga viral s.f. *quantidade de vírus em certo volume de fluido.*

→ **charge virale élevée, basse**
alta, baixa carga viral
→ **étude sur la charge virale chez les patients atteints du Covid-19**
estudo sobre carga viral de pacientes com Covid-19
→ **hausse, baisse de la charge virale**
alta, baixa da carga viral
→ **moins de, plus de charge virale**
menos, mais carga viral

communiqué n.m. *avis officiel informant les cas ou les décès concernant une maladie.*

notificação s.f. *aviso oficial que informa casos ou óbitos relacionados a uma doença.*

- **des cas de coronavirus détaillés dans le communiqué**
casos de coronavirus detalhados na notificação
- **indiquer par voie de communiqué**
indicar por notificação
- **selon le communiqué publié**
segundo a notificação publicada

comorbidité n.f. *présence à la fois de deux ou plusieurs maladies chez un seul patient.*

comorbidade s.f. *ocorrência de duas ou mais doenças no mesmo paciente e ao mesmo tempo.*

- **comorbidités chez les personnes décédées du COVID -19**
comorbidades presentes em óbitos pela Covid-19
- **comorbidités les plus fréquentes du COVID -19 : le diabète, l'hypertension, les pathologies cardiovasculaires**
comorbidades mais frequentes da Covid-19: diabetes, hipertensão, doenças cardiovasculares
- **maladies préexistantes et facteurs de comorbidité**
doenças pregressas e fatores de comorbidade

confinement n.m. *mesure préventive d'isolement au sein du foyer pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.*

confinamento s.m. *medida preventiva de isolamento domiciliar para evitar o contágio de uma doença infecciosa.*

- **fin du confinement du Covid-19**
fim do confinamento por Covid-19
- **mesures de confinement du Covid-19**
medidas de confinamento contra a Covid-19

confinothèque n.f.néol. *initiative permettant le partage de ressources, témoignages et matériels (articles, films) en ligne et gratuitement pour traverser le confinement du Covid-19.*

confinoteca s.f.tr. *iniciativa que permite o compartilhamento de recursos, testemunhos e materiais (artigos, filmes) on-line e de forma gratuita para atravessar o confinamento da Covid-19.*

- **la Confinothèque de Comme des fous**
a confinoteca de Comme des fous
- **Confinothèque : voyage au bout du canapé (Makery)**
Confinoteca: viagem ao fim do sofá (Makery)

contact direct (physique) n.m. *fait de toucher une personne porteuse d'une maladie infectieuse (poignée de main, accolade, bise).*

contato (físico) direto s.m. *ação de tocar uma pessoa portadora de doença infecciosa (aperto de mãos, abraço, beijo).*

- **éviter le contact direct**
evitar o contato direto

→ **tout personnel en contact direct avec un patient atteint de la Covid-19**

qualquer funcionário em contato direto com paciente de Covid-19

contact étroit, rapproché n.m. *personne ayant eu contact direct ou indirect avec une personne, une surface ou un environnement contaminé.*

contato próximo s.m. *pessoa que teve contato físico direto ou indireto com pessoa, superfície ou ambiente contaminado.*

→ **contact étroit/rapproché de cas suspects ou confirmés du Covid-19**

contato próximo de casos suspeitos ou confirmados de covid-19

contact indirect n.m. *fait de toucher de la main nue des surfaces ou des objets contaminés.*

contato indireto s.m. *ação de tocar, com as mãos desprotegidas, superfícies ou objetos contaminados.*

→ **par contact direct et/ou indirect**

por contato direto e/ou indireto

→ **transmission par contact indirect via des surfaces contaminées**

transmissão por contato indireto por meio de superfícies

contagion n.f. *transmission d'une maladie d'une personne à l'autre ; contagiosité.*

contágio s.m. *transmissão de doença de uma pessoa para outra.*

→ **prévenir et protéger de la contagion au covid-19**

prevenir e proteger contra o contágio do Covid-19

coronavirus, *corona n.m. *famille de virus provoquant des maladies respiratoires et dont la structure rappelle celle d'une couronne.*

coronavírus, *corona s.m. *família de vírus que causa doença respiratória e cuja estrutura tem forma de coroa.*

→ **cas et morts du coronavirus**

casos e mortes por coronavírus

→ **en lutte contre le corona en France**

na luta contra o corona na França

→ **maladie à coronavirus**

doença do coronavírus

courbe d'évolution, courbe épidémique n.f. *représentation graphique de l'évolution du nombre de personnes infectées sur une échelle de temps.*

curva epidemiológica s.f. *representação visual do número de pessoas infectadas ao longo do tempo.*

→ **aplatir la courbe**

achatar a curva

→ **aplatissement de la courbe**

achatamento da curva

couvre-feu n.m. *interdiction de circuler pendant les horaires de restriction en vertu d'un ordre d'une autorité.*

toque de recolher s.m. *proibição de circulação de pessoas nas ruas após uma determinada hora decretada por um governo ou autoridade.*

→ **annoncer, imposer, lever, suspendre un couvre-feu**

anunciar, decretar, impor, revogar, suspender toque de recolher

→ **assouplissement, durcissement du couvre-feu**

abrandamento, endurecimento do toque de recolher

→ **couvre-feu diurne, nocturne**

toque de recolher diurno, noturno

→ **couvre-feu sanitaire instauré contre la Covid-19**

toque de recolher estabelecido para combater a Covid-19

→ **début, fin du couvre-feu repoussé de (x) heures**

adiamento do início, fim do toque de recolher em (x) horas

COVID-19 n. *maladie provoquée par le nouveau coronavirus ou par le sars-cov-2 dont la désignation est l'abréviation de "corona virus disease" (maladie du coronavirus) et de l'année de son apparition, 2019, à Wuhan, Chine.*

covid-19 s. *doença causada pelo novo coronavírus ou sars-cov-2, designada pela abreviação de "corona virus disease" (doença do coronavírus) e pela referência ao ano de seu surgimento, 2019, em Wuhan, China.*

→ **en cas de suspicion de COVID-19**

em caso de suspeita de Covid-19

→ **personnes atteintes du/de la COVID-19**

peçoas infectadas pela/pelo Covid-19

covidien, covidienne adj.néol. 1. *relatif à la Covid-19.* n. 2. *atteint de la Covid-19.*

covidiano, covidiana adj.tr. 1. *relativo à Covid-19.* s.tr. 2. *infectado pelo coronavírus.*

→ **avec des symptômes de type covidien**

com sintomas do tipo covidiano

→ **l'incertitude extrême de l'ère « covidienne »**

a extrema incerteza da era "covidiana"

→ **un « covidien », une « covidienne »**

um "covidiano", uma "covidiana"

Covidothèque n.f.néol. *base de données biologique et clinique pour mieux comprendre la Covid-19 et ses formes au niveau de la recherche et du diagnostic de cette infection.*

Covidoteca s.f.tr. *base biológica e clínica de dados para melhor compreender a Covid-19 e suas formas em pesquisa e diagnóstico.*

→ **établissement d'une collection biologique (Covidothèque)**

estabelecimento de uma coleção biológica (Covidoteca)

→ la création de la « Covidothèque » du Centre Hospitalier Universitaire (CHU-Montpellier)

a criação da “Covidoteca” do Centro Hospitalar Universitário (CHU-Montpellier)

croissance exponentielle n.f. progression d'un phénomène dans une période de temps qui, en se multipliant par une constante, évolue rapidement.

crecimento exponencial s.m. desenvolvimento progressivo de um evento em dado período de tempo que, multiplicando-se por uma constante, se inicia de forma gradual e se acentua rapidamente.

→ **croissance exponentielle du COVID-19**

crecimento exponencial do coronavírus

décès n.m. mort d'une personne ; disparition.

óbito s.m. morte de uma pessoa; falecimento.

→ **cas et décès du Covid-19**

casos e óbitos da Covid-19

→ **enregistrer un nouveau record de décès quotidiens**

registrar um novo recorde diário de óbitos

→ **moyenne de décès par jour**

média de óbitos por dia

déconfinement n.m. sortie d'une situation d'isolement dans un lieu restreint ou au sein du foyer.

desconfinamento s.m. processo de anular ou reverter situação de isolamento em lugar restrito ou domiciliar.

→ **déconfinement graduel et progressif**

desconfinamento gradual e progressivo

décroissance exponentielle n.f. diminution progressive d'un phénomène dans le temps avec un taux proportionnel à sa valeur actuelle.

decaimento exponencial s.m. diminuição progressiva de um evento ao longo do tempo com taxa proporcional ao seu valor atual.

→ **loi de décroissance exponentielle**

lei de decaimento exponencial

dépistage n.m. action de faire passer un examen médical ou un test en laboratoire à quelqu'un ; test de dépistage.

testagem s.f. ação de fazer exame médico ou teste laboratorial em alguém.

→ **dépistage massif après une multiplication de cas de Covid-19**

testagem em massa após multiplicação de casos de Covid-19

→ **mise en place d'une campagne de dépistage du Covid-19**

realizar campanha de testagem para Covid-19

diagnostic n.m. épreuve d'identification d'une maladie.

diagnóstico s.m. *processo de identificação de uma doença.*

→ **diagnostic et traitement de la Covid-19**
diagnóstico e tratamento da Covid-19

distanciation physique, sociale n.f., **éloignement social** n.m. *mesure préventive visant à éloigner les personnes les unes des autres pour contrôler et ralentir les maladies infectieuses.*

distanciamento social s.m. *medida preventiva de redução do contato e de diminuição da interação entre pessoas a fim de desacelerar a disseminação de uma doença infecciosa.*

→ **le respect des mesures barrières et de la distanciation physique**
respeito pelas medidas de proteção e distanciamento social

distanciation sociale intermittente n.f. *confinement entrecoupé de périodes d'assouplissements.*

distanciamento social intermitente s.m. *distanciamento social periódico.*

→ **politique de distanciation sociale intermitente**
política de distanciamento social intermitente

écouvillon, swab n.m. *long bâtonnet stérile à tige flexible, similaire à un grand coton-tige, pour prélèvement oropharyngé, nasopharyngé, otologique et rectal.*

swab s.m. *haste longa estéril, similar a um grande cotonete, utilizada para coletar secreções orofaríngeas, nasofaríngeas, otológicas e retais.*

→ **échantillon prélevé par écouvillon**
amostra coletada por swab

→ **écouvillons rectaux positifs pour covid-19**
swabs retais positivos para covid-19

endémie n.f. *manifestation fréquente d'une maladie dans un local ou région donnée, pouvant être saisonnière.*

endemia s.f. *ocorrência frequente de determinada doença em determinado local ou região, podendo ser sazonal.*

→ **différence entre éruption, épidémie, pandémie et endémie**
diferença entre surto, epidemia, pandemia e endemia

enseignement à distance, enseignement en ligne n.m. *mode d'enseignement non présentiel.*

ensino à distância, ensino remoto s.m. *modelo de educação virtual em que professor e aluno(s) não se encontram no mesmo ambiente físico.*

→ **enseignement à distance au Brésil**
ensino à distância no Brasil

EPI (équipement de protection individuelle) n.m. *dispositif destiné à être porté ou tenu par une personne en vue de la protéger contre un ou plusieurs risques menaçant sa sécurité ou sa santé (masques, gants, tabliers de protection).*

EPI (equipamento de proteção individual) s.m. *material utilizado para minimizar a exposição da pessoa a riscos que causam doenças e ferimentos, como máscaras, luvas, aventais.*

→ **fourniture d'EPI, approvisionnement en EPI**
fornecimento, abastecimento de EPI

→ **manque d'EPI**
falta de EPI

→ **mettre, enlever/retirer les EPI**
colocar, tirar os EPI

épidémie n.f. *augmentation inhabituelle ou subite du nombre de cas d'une maladie dans une population d'une région donnée.*

epidemia s.f. *aumento inesperado no número de casos de uma doença na população de uma determinada área.*

→ **pic de l'épidémie de Covid-19**
pico da epidemia de covid-19

épidémiologie n.f. 1. *discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude de divers facteurs influençant la propagation et la dissémination des maladies épidémiques chez les personnes atteintes, tels que la fréquence, la distribution, l'évolution, la contagion, la prévention.* 2. *ensemble des caractéristiques d'une maladie épidémique.*

epidemiologia s.f. 1. *ramo da área da saúde que se dedica ao estudo dos diferentes fatores relacionados à difusão e propagação de doenças epidêmicas em grupos de pessoas, tais como frequência, distribuição, evolução, contágio, prevenção.* 2. *conjunto das características de uma doença epidêmica.*

→ **1 notions de base de l'épidémiologie**
1 noções básicas da epidemiologia

→ **2 épidémiologie du coronavirus**
2 epidemiologia do coronavírus

épidémiologiste n. *professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé en épidémiologie.*

epidemiologista s. *profissional da saúde (médico, pesquisador) especializado em epidemiologia.*

→ **selon, d'après l'épidémiologiste (nom)**
segundo a/o epidemiologista (nome)

état d'urgence sanitaire n.m. *situation d'alerte sanitaire reconnue par le gouvernement d'une localité aux seules fins de garantir la santé publique.*

estado de emergência pública s.m. *situação de alerta reconhecida por instâncias governamentais em determinada localidade com iminência de danos à saúde da população e aos serviços públicos.*

→ **déclarer l'état d'urgence sanitaire par décret**

decretar estado de emergência pública

→ **état d'urgence sanitaire prolongé**

estado de emergência pública prolongado, prorrogado

état de calamité publique n.m. *situation survenue après événement dommageable à la santé de la population et aux services publics, d'une exceptionnelle gravité, reconnue par le gouvernement d'une localité.*

estado de calamidade pública s.m. *situação já instalada reconhecida por instâncias governamentais em determinada localidade com danos à saúde da população e aos serviços públicos, permitindo obter e gastar recursos de forma facilitada.*

→ **décréter état de calamité publique dans le pays**

decretar estado de calamidade pública no país

facteur de risque n.m. *attribut, caractéristique ou exposition d'un individu qui augmente la probabilité de développer une maladie ou d'aggraver son état de santé.*

fator de risco s.m. *componentes que podem levar à doença ou contribuir para um maior risco de adoecimento ou agravamento do estado de saúde.*

→ **facteurs de risque de maladie à coronavirus 2019**

fatores de risco para a Covid-19

→ **prévention et facteurs de risque**

prevenção e fatores de risco

faire la quarantaine v. *être en quarantaine.* V. **quarantaine**

quarentenar v. *estar de ou fazer quarentena.*

faux négatif n.m. *résultat d'examen en laboratoire ou de test rapide d'individu porteur de la maladie en dépistage ; test négatif à tort.*

falso negativo s.m. *resultado negativo de exame laboratorial ou teste rápido de indivíduo portador da doença em investigação.*

→ **être un faux négatif**

ser falso negativo

→ **patient faux négatif**

paciente falso negativo

→ **présenter un faux négatif**

dar falso negativo

→ **risque de faux négatif**

risco de falso negativo

fomite n.m. *objet inanimé infecté susceptible de propager une maladie.*

fômite s.m. *objeto inanimado capaz de absorber, reter e transportar organismos infecciosos.*

→ **contamination par les fomites**

contaminação por fômites

→ **phénomènes de contagion au Covid-19 à partir des mains sales, des surfaces ou autres fomites**

fenômeno de contágio da Covid-19 a partir das mãos, superfícies ou outros fômites

foyer (d'éclosion, de contamination) n.m. *montée violente et subite du nombre des cas d'une maladie préexistante dans une région donnée ; éruption.*

surto s.m. *aumento repentino e inesperado do número de casos de uma doença já existente em uma região específica.*

→ **nouveau foyer d'éclosion de la Covid-19, nouvelle éclosion de Covid-19**

novo surto de Covid-19

foyer de contamination, de contagion n.m. *environnement où se concentrent des organismes transmettant des maladies infectieuses ou leurs vecteurs.*

foco de contaminação s.m. *ambiente em que se concentram organismos transmissores de doenças infecciosas ou vetores desses organismos.*

→ **apparition d'un nouveau foyer de Covid-19**

surgimento de novo foco de coronavírus

front n.m. *ligne de front.*

front s.m. *linha de frente.*

→ **le front de la pandémie, de l'épidémie**

no front da pandemia, da epidemia

→ **professionnels sur le front de combat contre le coronavirus**

profissionais no front de combate ao coronavírus

gel hydroalcoolique n.m. *solution gélatineuse stérilisante et aseptisante cutanée.*

álcool (em) gel s.m. *composto gelatinoso esterilizante e asséptico cutâneo.*

→ **hygiène des mains par friction hydroalcoolique**

higienização das mãos com álcool gel

→ **utilisation correcte du gel hydroalcoolique 70% pour prévenir la COVID-19**

uso correto do álcool em gel 70% para prevenção do coronavírus

gouttelette n.f. *particule liquide expulsée dans les postillons et par l'éternuement ou la toux.*

gotícula s.f. *partícula líquida expelida pela fala, espirro ou tosse.*

- **gouttelettes de salive**
gotículas de saliva
- **gouttelettes depuis le nez ou la bouche**
gotículas do nariz ou da boca
- **transmission par gouttelettes**
transmissão por gotículas

groupe à risque n.m. *ensemble de personnes présentant une possibilité de maladie statistiquement plus élevée que pour la moyenne de la population.*

grupo de risco s.m. *perfil de pessoas com possibilidade estatisticamente mais elevada que a média da população de contrair doença.*

- **appartenir à un groupe à risque**
pertencer a um grupo de risco
- **groupes à risque du Covid-19**
grupos de risco do novo coronavírus

guéri n.m. *personne débarrassée d'une maladie.*

curado s.m. *pessoa recuperada de uma doença.*

- **nombre de guéris du Covid-19**
número de curados da Covid-19

immunité n.f. *résistance d'un organisme à l'action d'un agent pathogène.*

imunidade s.f. *estado de resistência de um organismo em relação a um agente patogênico.*

- **immunité au coronavirus, contre le Covid-19**
imunidade contra a Covid-19, à Covid-19

incidence n.f. *calcul indiquant le nombre de personnes atteintes d'une maladie au sein d'une population pendant une certaine période de temps.*

incidência s.f. *medida que indica o número de pessoas acometidas por uma doença na população em um dado período de tempo.*

- **bilan des cas, des décès, de l'incidence et de la mortalité**
síntese de casos, óbitos, incidência e mortalidade
- **taux d'incidence du coronavirus plus élevés** **taxas de incidência do Sars-CoV-2 superiores**
taxas de incidência do Sars-CoV-2 superiores

infectiologie n.f. *discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude des maladies infectieuses.*

infectologia s.f. *ramo da área da saúde que se dedica ao estudo das doenças infecciosas.*

- **notions de base de l'infectiologie**
noções de base da infectologia

infectiologue, infectiologiste n. *professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé en maladies infectieuses.*

infectologista s. *profissional da saúde (médico, pesquisador) especializado em doenças infecciosas.*

→ **selon, d'après l'infectiologue (nom)**
segundo a/o infectologista (nome)

isolement n.m. *mesure préventive prise pour séparer les malades des non malades ou pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.*

isolamento s.m. *medida preventiva tomada para separar pessoas doentes de não doentes ou para evitar o contágio de uma doença infecciosa.*

→ **mesures d'isolement, d'éviction ou de maintien à domicile**
medidas de isolamento, afastamento ou permanência em domicílio

→ **se placer en isolement**
ficar em isolamento

isolement à domicile n.m. *isolement des personnes à la maison.*

isolamento domiciliar s.m. *isolamento de pessoa(s) em sua(s) própria(s) casa(s).*

→ **respecter la période d'isolement à domicile**
respeitar o período de isolamento domiciliar

isolement horizontal n.m. *isolement des personnes à la maison sans prendre en compte leur appartenance à un groupe à risque.*

isolamento horizontal s.m. *isolamento de pessoas em suas casas indépendamment de estar ou não no grupo de risco.*

→ **avantages de l'isolement horizontal**
vantagens do isolamento horizontal

isolement, éloignement social n.m. *manque d'interactions sociales en raison d'une maladie infectieuse pour éviter la transmission locale.*

isolamento social s.m. *falta de interação social em razão de doença infecciosa para evitar a transmissão local.*

→ **confinement et isolement social**
confinamento e isolamento social

isolement vertical n.m. *isolement des personnes appartenant à un groupe à risque.*

isolamento vertical s.m. *isolamento apenas de pessoas pertencentes a grupos de risco.*

→ **désavantages de l'isolement vertical**
desvantagens do isolamento vertical

létalité n.f. *ensemble des conditions qui rendent une maladie, une blessure, une lésion mortelle.*

letalidade s.f. conjunto de condições que torna uma doença, um ferimento ou uma lesão mortal.

→ **létalité plus élevée du coronavirus chez les personnes âgées et les patients atteints de maladies chroniques**

maior letalidade do coronavírus entre idosos e pacientes com doenças crônicas

lignée n.f. ensemble des variants d'un même organisme ancêtre.

linhagem s.f. conjunto de variantes de um organismo ancestral comum.

→ **lignée virale**

linhagem viral

live n.m. transmission en direct d'audio et vidéo sur Internet, diffusée en général sur les réseaux sociaux et les applications.

live s.f. transmissão ao vivo de áudio e vídeo pela Internet, geralmente realizada por redes sociais e aplicativos.

→ **assister à un live, suivre un live**

assistir a uma live

→ **faire un live**

fazer uma live

masque n.m. objet recouvrant tout ou partie du visage pour éviter la contagion des maladies transmissibles.

máscara s.f. peça com que se cobre parcial ou totalmente o rosto para evitar contágio de doenças transmissíveis.

→ **masque à lanières élastiques**

máscara com elástico

→ **mettre ou enlever le masque**

colocar ou tirar a máscara

→ **port du masque et gestes barrières**

porte da máscara e conduta de proteção

→ **porter son masque**

usar máscara

masque chirurgical n.m. masque jetable et non lavable fabriqué en TNT pour éviter la contagion des maladies transmissibles.

máscara cirúrgica s.f. máscara descartável e não lavável feita de TNT para evitar contágio de doenças transmissíveis.

→ **offres exceptionnelles sur les masques chirurgicaux**

ofertas imperdíveis de máscaras cirúrgicas

masque fait maison n.m. masque lavable fabriqué en tissu de façon artisanale.

máscara caseira s.f. máscara lavável feita de tecido de forma artesanal.

→ **fabriquer un masque fait maison face au coronavirus**

fazer máscara caseira contra o coronavírus

masque N95 n.m. *masque jetable et non lavable dont l'efficacité de filtration est de 95% pour éviter la contagion des maladies transmissibles.*

máscara N95 s.f. *máscara descartável e não lavável cuja capacidade de filtragem do ar para evitar contágio de doenças transmissíveis é de 95%.*

→ **masque N95 muni d'un serre-tête et équipé d'une soupape**
máscara N95 com arco e válvula

mort n.f. *cessation de la vie* ; **mort** n.m. *qui a cessé de vivre ; défunt.*

morte s.f. *fim da vida*; **morto** s.m. *privado de vida; defunto.*

→ **annoncé le premier mort du Covid-19**

confirmada primeira morte por Covid-19

→ **cas et morts du coronavirus**

casos e mortes por coronavírus

→ **dépasser le seuil des (x) morts du Covid-19**

ultrapassar a marca de (x) mortos por coronavírus

→ **nombre total de morts du coronavirus**

total de mortos por covid-19

→ **nouveaux morts dans les dernières 24h**

novas mortes em 24h

→ **nouveaux morts enregistrés**

registradas novas mortes

mortalité n.f. *risque de mort ou probabilité de décès.*

mortalidade s.f. *risco ou probabilidade de morte.*

→ **réduire la mortalité due au coronavirus (Sars-CoV-2)**

reduzir a mortalidade do coronavírus (Sars-CoV-2)

mutation n.f. *changement aléatoire dans le matériel génétique d'un organisme.*

mutação n.f. *mudança aleatória no material genético de um organismo.*

→ **nouvelle mutation du coronavirus**

nova mutação do coronavírus

nouveau coronavirus n.m. *microorganisme acellulaire infectieux constitué d'une ou plusieurs molécules d'acide nucléique entraînant des infections respiratoires chez l'être humain. V. coronavirus*

novo coronavírus s.m. *micro-organismo acelular infeccioso constituído por uma ou várias moléculas de ácido nucleico que acarreta infecções respiratórias no ser humano.*

→ **nouveau coronavirus, appelé syndrome respiratoire aigu sévère (sars-cov-2), entraînant le Covid-19**

novo coronavírus, chamado de síndrome respiratória aguda grave (sars-cov-2), causador da covid-19

→ **nouveau coronavirus découvert en décembre 2019 à Wuhan, en Chine**

novo coronavirus **descoberto em dezembro de 2019 na cidade de Wuhan, China**

nouvelle normalité n.f., **nouveau normal** n.m. *situation de changement radical dans le comportement et dans le mode et le style de vie de la société dû à la pandémie du Covid-19.*

novo normal s.m. *situação de mudança radical no comportamento e no modo e estilo de vida da sociedade devido à pandemia da Covid-19 (porte de máscara, isolamento social etc.).*

→ **réussir dans la nouvelle normalité**

dar certo no novo normal

→ **s'adapter à la nouvelle normalité**

adaptar-se ao novo normal

OMS (Organisation mondiale de la Santé) n.f. *institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies (ONU) pour la santé publique internationale.*

OMS (Organização Mundial da Saúde) s.f. *agência especializada das Nações Unidas para a saúde pública internacional.*

→ **orientations de l'OMS pour la prévention du Covid-19**

orientações da OMS para prevenção da COVID-19

→ **selon l'Organisation mondiale de la Santé**

de acordo com a Organização Mundial da Saúde

→ **site officiel de l'OMS**

site oficial da OMS

pandémie n.f. *épidémie qui s'étend à la population de plusieurs pays et continents ; propagation mondiale d'une maladie.*

pandemia s.f. *epidemia que se espalha por vários países e continentes; disseminação mundial de uma doença.*

→ **face à l'avancée de la pandémie de Covid-19**

com o avanço da pandemia de Covid-19

→ **faire face à la pandémie de Covid-19**

enfrentar a pandemia de Covid-19

→ **lutte contre la pandémie de Covid-19**

luta contra a pandemia de Covid-19

→ **nouvel épicode de la pandémie du coronavirus**

novo epicentro da pandemia de coronavirus

passport immunitaire n.m. *document attestant l'immunité de son détenteur contre une maladie ; passeport d'immunité.*

passaporte imunológico s.m. *documento que atesta a imunidade da pessoa em relação a determinada doença; passaporte de imunidade.*

→ **idée d'un passport immunitaire sur le nouveau coronavirus**

criação de um passaporte imunológico do novo coronavirus

→ **muni(e) d'un passport d'immunité au Covid-19**

com um passaporte de imunidade da Covid-19

pathogène n.m. *agent engendrant une maladie.* adj. *qui engendre une maladie, pathogénique.*

patógeno s.m. *agente causador de doença.* adj. *que causa uma doença, patogênico.*

→ **agents pathogènes**

agentes patogênicos, agentes patógenos

→ **le coronavirus et autres (agents) pathogènes respiratoires**

coronavírus e outros patógenos respiratórios

→ **le pathogène et son hôte**

o patógeno e o hospedeiro

patient asymptotique n.m. V. **cas asymptotique**

paciente assintomático s.m.

patient en état critique n.m. *personne hospitalisée présentant insuffisance respiratoire, choc septique et/ou dysfonction des organes.*

paciente crítico s.m. *pessoa hospitalizada que apresenta falência respiratória, choque séptico e/ou disfunção de múltiplos órgãos.*

→ **patients Covid-19 en état critique**

pacientes críticos com COVID-19

→ **soins intensifs aux patients en état critique**

cuidados intensivos a pacientes críticos

patient gravement malade n.m. *personne hospitalisée présentant une dyspnée, une basse fréquence respiratoire et une infiltration pulmonaire.*

paciente grave s.m. *pessoa hospitalizada com dispneia, frequência respiratória baixa e infiltração pulmonar.*

→ **administrer un traitement chez les patients gravement malades du Covid-19**

realizar tratamento em pacientes graves acometidos pelo Covid-19

→ **soigner les patients gravement malades du Covid-19**

tratar os pacientes graves da Covid-19

patient récupéré n.m. *guéri d'une maladie.*

recuperado s.m. e adj. *curado de uma doença.*

→ **patients récupérés de Covid-19**

recuperados de Covid-19

→ **plasma patients récupérés Covid-19**

plasma de recuperados de Covid-19

patient symptomatique n.m. V. **cas symptomatique**

paciente sintomático s.m.

patient zéro n.m. *première personne contaminée par un agent pathogène.*

paciente zero s.m. *primeiro humano acometido por alguma doença viral ou bacteriana.*

→ **identifier le patient zero**

identificar o paciente zero

→ **patient zéro ou cas index**

paciente zero ou caso índice

→ **sur la piste du patient zéro de la Covid-19**

a busca pelo paciente zero do Covid-19

période d'incubation n.f. *délai entre la contamination et l'apparition des premiers symptômes d'une maladie.*

período de incubação s.m. *tempo entre a contaminação e o início dos sintomas de uma doença.*

→ **comorbidité, charge virale, période d'incubation**

comorbidade, carga viral, período de incubação

→ **durée moyenne de la période d'incubation du nouveau coronavirus**

duração média do período de incubação do novo coronavírus

personne-contact à domicile n.f., **contact à domicile, contact domiciliaire (ca), sujet**

contact au foyer n.m. *personne cohabitant avec une personne infectée.*

contato domiciliar s.m. *pessoa que reside com pessoa infectada.*

→ **contact domiciliaire avec des excréments ou fluides corporels d'un patient COVID-19**

contato domiciliar de caso suspeito ou confirmado de covid-19

→ **la moitié des sujets contact au foyer**

metade dos contatos domiciliares

→ **personnes-contacts isolées à domicile**

isolamento de contatos domiciliares

pic de contamination n.m. *sommet de la courbe du nombre de personnes atteintes d'une maladie.*

pico de contaminação s.m. *período em que ocorre o número máximo de pessoas infectadas por uma doença.*

→ **atteindre le pic de contamination du coronavirus**

atingir o pico de contaminação por coronavírus

→ **le pic de l'épidémie**

pico da epidemia

plan de contingence n.m. *document présentant une structure stratégique et opérative qui aide à contrôler une situation d'urgence et à minimiser ses conséquences négatives.*

plano de contingência s.m. *documento que define objetivos, estratégias e responsabilidades para atender a uma situação de emergência, visando a minimizar as consequências negativas.*

→ **établir un plan de contingence**

elaborar um plano de contingência

→ **mise en place d'un plan de contingence pour le Covid-19**

execução do plano de contingência para a Covid-19

plasma n.m. *composant liquide du sang constitué d'eau et d'autres éléments, tels les anticorps.*

plasma s.m. *parte líquida do sangue constituída por água e outros componentes, tais como os anticorpos.*

→ **plasma des patients guéris du Covid-19**

plasma de pacientes recuperados de Covid-19

plasma de convalescents n.m. *plasma de personne en état de rétablissement à la santé après une maladie.*

plasma de convalescentes s.m. *plasma de pessoa que se encontra em recuperação após uma doença.*

→ **utilisation de plasma de convalescents du Covid-19**

uso de plasma de convalescentes de Covid-19

plateau n.m. *période de stabilisation du nombre des personnes atteintes d'une maladie suivie d'une baisse des cas.*

platô s.m. *período em que ocorre uma estabilização do número de pessoas infectadas por uma doença com consequente diminuição de casos.*

→ **arriver sur le plateau de la pandémie**

chegar ao platô da pandemia

→ **plateau de la pandémie**

platô da pandemia

quarantaine n.f. *période d'isolement partiel ou total imposée à une personne en cas de suspicion d'une maladie contagieuse.*

quarentena s.f. *período de separação e isolamento parcial ou total de pessoas supostamente expostas a uma doença contagiosa.*

→ **isolement et quarantaine**

isolamento e quarentena

→ **pendant la quarantaine du Covid-19**

durante a quarentena da Covid-19

R₀ (r zéro) n.m. *nombre de reproduction de base estimant la capacité d'une maladie à se propager.*

R₀ (r zero) s.m. *número de reprodução básico usado para medir o potencial de transmissão de uma doença.*

→ **augmentation du R₀**

aumento do R₀

→ **R₀ et coronavirus : taux inférieur à 1**
R₀ e coronavírus: taxa inferior a 1

rechute n.f. *nouvel accès d'une maladie au cours de la convalescence.*

recaída s.f. *reincidência de uma doença durante a convalescência.*

→ **aucune rechute de Covid-19**

nenhuma recaída de Covid-19

→ **éviter une rechute de Covid-19**

evitar recaída de Covid-19

→ **faire une rechute de Covid-19**

ter uma recaída de Covid-19

reconfinement n.m. *retour à une mesure préventive d'isolement au sein du foyer pour éviter la contagion d'une maladie infectieuse.*

reconfinamento s.m. *volta à medida preventiva de isolamento domiciliar para evitar o contágio de uma doença.*

→ **reconfinement national annoncé**

anúncio de reconfinamento nacional

saisonnalité n.f. *caractère d'un phénomène cyclique, se manifestant à la même période de l'année.*

sazonalidade s.f. *característica de um fenômeno cíclico, que se repete sempre no mesmo período do ano.*

→ **une possible saisonnalité de la Covid-19**

a possível sazonalidade do coronavírus

SARS-CoV-2 (sigle de l'anglais *severe acute respiratory syndrome*)
n.m. *nom officiel du "syndrome respiratoire aigu sévère – coronavirus 2" qui entraîne le Covid-19.*

SARS-CoV-2 (sigla do inglês *severe acute respiratory syndrome*) s.f.
nome oficial para a "síndrome respiratória aguda grave – coronavírus 2" que causa a Covid-19.

→ **aucune trace du SARS-CoV-2 retrouvée dans le lait maternel**

nenhuma evidência da presença da SARS-CoV-2 no leite materno

→ **maladie provoquée par le coronavirus SARS-CoV-2**

doença causada pelo coronavírus (SARS-CoV-2)

→ **tout savoir sur l'infection au coronavirus (SARS-CoV-2)**

tudo o que você precisa saber sobre a infecção por coronavírus (SARS-CoV-2)

service essentiel n.m. *activité répondant aux exigences indispensables de la vie collective relatives à l'alimentation, l'approvisionnement, la santé, le nettoyage et la sécurité.*

serviço essencial s.m. *atividade indispensável ao atendimento das necessidades da população em alimentação, abastecimento, saúde, limpeza e segurança.*

- **assurer les services essentiels pendant la pandémie**
garantir os serviços essenciais durante a pandemia
- **liste des services essentiels**
lista de serviços essenciais

souche n.f. *variant ou groupe de variants dont le comportement (infection, réponse immunitaire) est différent de celui de l'organisme ancêtre.*

cepa s.f. *variante ou grupo de variantes cujo comportamento (infecção, resposta imunológica) difere do organismo ancestral.*

- **nouvelle souche de (du) coronavirus**
nova cepa de (do) coronavírus

sous-déclaration de la Covid-19 n.f. *manque de communication ou d'informations concernant la Covid-19 (symptômes, cas, décès).*

subnotificação da Covid-19 s.f. *falta de comunicação ou informação quanto à Covid-19 (sintomas, casos, óbitos).*

- **indiquer une sous-déclaration des cas de Covid-19**
indicar subnotificação de casos de Covid-19

SUS (Système unique de santé) n.m. *service public brésilien de santé.*

SUS (Sistema Único de Saúde) s.m. *serviço público de saúde brasileiro.*

- **Covid-19 au Brésil : le « SUS » (santé publique)**
a Covid-19 e o SUS
- **indice de performance du Système unique de santé (SUS) au Brésil**
índice de performance do SUS

symptomatique adj. *qui présente des symptômes. V. cas symptomatique, patient symptomatique, symptôme*

sintomático adj. *que apresenta sintomas.*

- **patient symptomatique**
paciente sintomático
- **personne symptomatique**
pessoa sintomática

symptôme n.m. *signe indiquant une maladie.*

sintoma s.m. *senal que indica doença.*

- **l'apparition des symptômes chez une personne infectée par le coronavirus prend de cinq à six jours**
surgimento dos sintomas em uma pessoa infectada pelo coronavírus leva de cinco a seis dias
- **principaux symptômes du covid-19**
principais sintomas da covid-19
- **symptômes graves : difficultés à respirer ou essoufflement, sensation d'oppression ou douleur au niveau de la poitrine, perte d'élocution ou de motricité**

sintomas graves: difficultés para respirar ou respiration ofegante, sensation de apertu ou doers no peito, perda da fala ou de mouvements

→ **symptômes légers : fièvre, toux sèche, fatigue**

sintomas leves: febre, tosse seca, fadiga

→ **symptômes les plus fréquents : fièvre, toux sèche, fatigue**

sintomas mais comuns: febre, tosse seca, fadiga

→ **symptômes moins fréquents : courbatures, maux de gorge, diarrhée, conjonctivite, maux de tête, perte de l'odorat ou du goût, éruption cutanée ou décoloration des doigts ou des orteils**

sintomas menos comuns: doers musculares, dor de garganta, diarréia, conjuntivite, dor de cabeça, perda do olfato e paladar, erupções cutâneas ou descoloração dos dedos das mãos e dos pés

syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS, SARS)

n.m. *maladie respiratoire contagieuse provoquée par un coronavirus.*

síndrome respiratória aguda grave (SRAG, SARS) s.f. *doença respiratória contagiosa causada por coronavírus.*

→ **coronavirus du syndrome respiratoire aigu sévère 2 (SARS-CoV-2)**

coronavírus da síndrome respiratória aguda grave 2 (SARS-CoV-2)

→ **infection au nouveau coronavirus (SARS-CoV-2) provoquant la Covid-19**

infecção pelo novo coronavírus (SARS-CoV-2), causador da Covid-19

taux de létalité n.m. *rappuport entre le nombre de décès dus à une maladie et le nombre de personnes atteintes de cette maladie.*

taxa de letalidade s.f. *relação entre o número de mortes causadas por uma doença e o número de infectados por essa doença.*

→ **calculer le taux de létalité du Covid-19**

calcular a taxa de letalidade da Covid-19

taux de mortalité n.m. *rappuport entre le nombre de décès dans une période donnée pour une population donnée.*

taxa de mortalidade s.f. *relação entre o número de mortes causadas por uma doença e o número total da população.*

→ **taux de mortalité par habitant**

taxa de mortalidade por habitante

taux de transmission n.m. *nombre de reproduction de base estimant la capacité d'une maladie à se propager. V. R_0*

taxa de transmissão s.f. *relação básica de capacidade de disseminação de uma doença entre pessoas.*

→ **taux de transmission en confinement**

taxa de transmissão em confinamento

téléconsultation n.f. *entretien médical à distance.*

teleconsulta s.f. *consulta médica à distância.*

→ **téléconsultation et télésoin pendant l'épidémie de Covid-19**
teleconsulta e telecuidados durante a epidemia de Covid-19

télé médecine n.f. *pratique médicale à distance.*

telemedicina s.f. *atendimento médico à distância.*

→ **l'essor de la télé médecine dans la pandémie**
o impulso da telemedicina na pandemia

télé santé n.f. *communication et organisation d'informations et de services de santé à distance, englobant les télésoins, la télé médecine et la téléconsultation.*

telessaúde s.f. *transmissão e organização de informações e serviços em saúde à distância, abrangendo os telecuidados, a telemedicina e a teleconsulta.*

→ **développement de la télé santé dans le cadre du Covid-19**
desenvolvimento da telessaúde no contexto da Covid-19

télésoin n.m. *assistance à distance offerte par les professionnels de santé.*

telecuidado s.m. *assistência à distância por profissionais da saúde.*

→ **télésoin pour les patients atteints de Covid-19**
telecuidado para os pacientes portadores de Covid-19

télé suivi n.m. *surveillance régulière à distance par les professionnels de santé en vue de contrôler sur une certaine période.*

teleacompanhamento s.m. *orientação e supervisão à distância por profissionais da saúde durante determinado período; telemonitoramento.*

→ **télé suivi infirmier**
telemonitoramento de enfermagem

→ **télé suivi médical**
teleacompanhamento médico

télétravail, travail à distance, home office n.m. *activité professionnelle réalisée à distance.*

trabalho remoto, trabalho a distância, home office s.m. *atividade profissional realizada à distância.*

→ **être productif en télétravail en période de Covid-19**
ser produtivo no trabalho remoto em tempos de covid

test PCR n.m. *examen de diagnostic moléculaire nasopharyngé au moyen de la technique RT-PCR (sigle de l'anglais reverse transcription polymerase chain reaction, transcriptase inverse-réaction en chaîne par polymérase) mettant en évidence la contraction d'un virus par une personne.*

teste PCR s.m. *exame nasofaríngeo de detecção de vírus causador de doença pela técnica RT-PCR (sigla do inglês reverse transcription*

polymerase chain reaction, *transcrição reversa seguida de reação em cadeia da polimerase*).

- **effectuer un test PCR (prélèvement nasopharyngé)**
realizar um teste PCR (coleta nasofaríngea)
- **test PCR pour le diagnostic de la phase aiguë du Covid-19**
teste PCR para o diagnóstico da fase aguda da Covid-19

test rapide n.m. *examen sérologique pour dépistage d'infection par la détection d'anticorps dont le résultat est connu en quelques minutes.*

teste rápido s.m. *exame sorológico de verificação de infecção pela detecção de anticorpos no sangue cujo resultado é fornecido em minutos.*

- **kit de test rapide pour le COVID-19**
kit de teste rápido para COVID-19
- **test par immunochromatographie pour le dépistage qualitatif rapide des anticorps IgG/IgM du syndrome respiratoire aigu sévère du coronavirus 2 (SARS-CoV-2)**
teste por imunocromatografia para detecção rápida e qualitativa dos anticorpos IgG/IgM da síndrome respiratória aguda grave do coronavírus 2 (SARS-CoV-2)

tester négatif v. *avoir un résultat d'examen qui ne révèle pas la présence d'une bactérie, d'un virus ou d'une substance donnée dans l'organisme.*

testar negativo v. *ter resultado de exame que não confirma a presença de bactéria, vírus ou outra substância no organismo.*

- **tester négatif au Covid-19, pour Covid-19**
testar negativo para Covid-19

tester positif v. *avoir un résultat d'examen qui révèle la présence d'une bactérie, d'un virus ou d'une substance donnée dans l'organisme.*

testar positivo v. *ter resultado de exame que confirma a presença de bactéria, vírus ou outra substância no organismo.*

- **tester positif au Covid-19, pour Covid-19**
testar positivo para Covid-19

traçage n.m. *recherche des signes, des contacts ou des personnes infectées concernant une maladie ; dépistage.*

rastreamento s.m. *investigação de sinais, contatos ou infectados referentes a uma determinada doença; rastreio.*

- **application de traçage du coronavirus, pour le Covid-19**
aplicativo de rastreamento do coronavírus, para Covid-19
- **traçage analogique, numérique**
rastreamento analógico, digital
- **traçage des cas contacts de Covid-19**
rastreamento de contatos do paciente infectado

traçage des (cas) contacts n.m. *identification des personnes ayant été en contact étroit avec un malade.*

rastreamento de contato s.m. *identificação das pessoas com as quais o doente teve proximidade.*

→ **technologie de traçage des contacts pour lutter contre le Covid-19**
tecnologia de rastreamento de contato contra Covid-19

transmission n.f. *processus par lequel un vecteur fait passer un agent pathogène d'un sujet ou objet infectant à un sujet sensible.*

transmissão s.f. *processo pelo qual um vetor transfere um agente patógeno de um sujeito ou objeto infectante a um sujeito sensível.*

→ **maladies à transmission vectorielle**

doenças de transmissão vetorial

→ **transmission communautaire, c.-à.d. de source inconnue**

transmissão comunitária ou sustentada, ou seja, com fonte de contaminação desconhecida

→ **transmission directe**

transmissão direta

→ **transmission du coronavirus par des personnes asymptomatiques**

transmissão do coronavírus por assintomáticos

→ **transmission importée**

transmissão importada

→ **transmission indirecte**

transmissão indireta

→ **transmission vectorielle autochtone**

transmissão por vetor autóctone

→ **transmission vectorielle locale**

transmissão por vetor local

triage, tri n.m. *classement des informations à l'égard d'un patient pour confirmer une maladie.*

triagem s.f. *classificação de informações a respeito de um paciente para determinar o risco de ser portador de alguma doença.*

→ **télétriage**

triagem virtual

→ **triage des patients atteints du Covid-19**

triagem de pacientes com Covid-19

→ **unités de triage et de prélèvement pour les cas suspects de coronavirus**

Centros de Triagem e Atendimento a Suspeitos de coronavírus

USI (Unité de Soins Intensifs) n.f. *service hospitalier destiné à la surveillance des patients en phase critique.*

UTI (Unidade de Terapia Intensiva, Unidade de Tratamento Intensivo) s.f. *local hospitalar especialmente projetado para atender pacientes mais graves.*

→ **équipements de soins intensifs**

equipamentos de UTI

- **lits de/en soins intensifs occupés par des patients Covid-19**
leitos de UTI ocupados por pacientes com Covid-19
- **nombre de lits de/en soins intensifs**
número de leitos de UTI
- **patients admis en/aux soins intensifs**
pacientes internados em UTI
- **taux d'occupation des lits de/en soins intensifs pour Covid-19**
taxa de ocupação dos leitos de UTI para Covid-19

vaccin n.m. *substance biologique stimulant l'organisme à développer des anticorps contre un agent étiologique.*

vacina s.f. *preparação biológica que estimula o organismo a produzir anticorpos para combater determinado agente etiológico.*

- **candidat-vaccin/vaccin-candidat contre le Covid-19**
vacina candidata contra a Covid-19
- **développer un vaccin pour Covid-19, contre le Covid-19**
desenvolver uma vacina para, contra a Covid-19
- **recrutement de volontaires prêts à participer aux essais cliniques de vaccins contre le Covid-19**
recrutamento de voluntários para testes clínicos da vacina contra a Covid-19
- **tests de vaccins contre le Covid-19**
testes de vacina contra a Covid-19

vague n.f. *cycle, phase d'une maladie épidémique.*

onda s.f. *ciclo, fase de uma doença epidêmica.*

- **affronter toujours la première vague**
ainda enfrentar a primeira onda
- **craindre une deuxième vague de Covid-19**
temer uma segunda onda de Covid-19
- **se préparer pour une deuxième vague de coronavirus**
preparar-se contra uma possível segunda onda de coronavírus

variant n.m. **variante** n.f. *forme différente de l'organisme original dont le changement a lieu durant sa réplique.*

variante s.f. *forma diferente do organismo original cuja mudança ocorre durante sua replicação.*

- **dépistage des variants (des variantes) du coronavirus**
identificação das variantes do coronavírus

vecteur n.m. *organisme qui transmet un agent infectieux d'un animal infecté à un autre animal ou à un être humain ; véhicule.*

vetor s.m. *organismo que transmite um agente infeccioso de um animal infectado para outro animal ou para o ser humano; veículo.*

- **contrôle des vecteurs tels que les rongeurs, les primates, les oiseaux**
controle de vetores como roedores, primatas e aves

→ **possibles vecteurs du coronavirus : la chauve-souris et le pangolin ; la chauve-souris et le pangolin soupçonnés d'héberger le coronavirus**
possíveis vetores do coronavírus: o morcego e o pangolim

ventilateur n.m. *équipement hospitalier utilisé pour introduire de l'air dans les poumons ; ventilation mécanique assistée.*

respirador s.m. *equipamento hospitalar usado para introduzir ar nos pulmões.*

→ **livraison de ventilateurs aux hôpitaux**

remessa de respiradores aos hospitais

→ **ventilateurs artificiels, respirateurs artificiels**

respiradores mecânicos

ventilateur mécanique n.m. V. **ventilateur**

ventilador pulmonar s.m.

verrouillage, lockdown n.m. *mesure prise par le gouvernement d'un territoire pour interdire le déplacement des gens et pour arrêter toute activité commerciale, industrielle, professionnelle non essentielle.*

lockdown s.m. *medida de bloqueio decretada por autoridade governamental para impedir a circulação e a interação de pessoas pela interrupção de qualquer atividade ou serviço não essencial.*

→ **entrée en vigueur du verrouillage Covid-19**

início do lockdown contra a Covid-19

→ **mettre fin au verrouillage Covid-19**

determinar o fim do lockdown contra a Covid-19

virologie n.f. *discipline du domaine de la santé qui a pour objet l'étude des virus et des agents infectieux associés.*

virologia s.f. *ramo da área da saúde que se dedica ao estudo dos vírus e suas variedades.*

→ **notions de base de la virologie**

noções de base da virologia

virologue, virologiste n. *professionnel de la santé (médecin, chercheur) spécialisé dans l'étude des virus et des viroses.*

virologista s. *profissional da saúde (médico, pesquisador) especializado no estudo dos vírus e das viroses.*

→ **selon, d'après la/le virologue (nom)**

segundo a/o virologista (nome)

virus n.m. *microorganisme ne possédant qu'un seul type d'acide nucléique capable de pénétrer dans une cellule vivante, de se multiplier et d'infecter un être vivant.*

vírus s.m. *micro-organismo constituído por uma cápsula proteica capaz de entrar em células vivas, se multiplicar e infectar seres vivos.*

→ **infection, infecté par le virus du Covid-19**

infecção, infectado pelo vírus da Covid-19

→ **protection contre le virus du Covid-19**

proteção contra o vírus da Covid-19

webinar, webinaire n.m. *transmission en direct ou enregistrée d'audio et vidéo sur Internet, diffusée en général sur les réseaux sociaux et les applications, avec interaction entre animateur et invités.*

webinar, webinário s.m. *transmissão ao vivo ou gravada de áudio e vídeo pela Internet, geralmente realizada por redes sociais e aplicativos, com interação entre apresentador e convidados.*

→ **faire un webinar**

fazer um webinar

→ **outils pour webinaire**

ferramentas de webinar

→ **participer à un webinar**

participar de um webinar

A PROPOS DES AUTEURES

Adriana Zavaglia

Enseignante-chercheuse (français - traduction) habilitée à diriger des recherches au Département de Lettres Modernes de la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de São Paulo (FFLCH-USP). Ses recherches et publications s'insèrent dans le domaine des Études de Traduction, considérant leurs interfaces avec la Linguistique (énonciative et de corpus), la Lexicologie et la Lexicographie bilingue (marqueurs culturels, mots grammaticaux), la Terminologie et la Terminographie bilingue et la Littérature (traduction commentée).

Curriculum Lattes :

<http://lattes.cnpq.br/0226165254011502>

Contact :

zavaglia@usp.br

Renata Tonini Bastianello

Doctorante en Lettres Étrangères et Traduction à l'Université de São Paulo (PPG-LeTra-USP), traductrice de portugais, français et anglais et professeure de français aux cours extracurriculaires (FFLCH-USP). Titulaire d'un master en Études Linguistiques, Littéraires et de Traduction de l'Université de São Paulo, étudiante de la licence en Lettres / Français dans la même institution et titulaire d'un diplôme d'Ingénierie en Énergies renouvelables de l'Université Fédérale du Pampa. Son expérience est dans les domaines de la Traduction technique (manuels d'équipements et articles scientifiques, entre autres), de la Terminologie, de la Lexicographie et de la Linguistique de Corpus.

Curriculum Lattes :

<http://lattes.cnpq.br/5141053817645217>

Contact :

bastianello@usp.br